

Hercules furens

Prolog

- [1] [IUNO]: Soror Tonantis (hoc enim solum mihi
des Donnernden (dieses denn nur mir
- [2] nomen relictum est) semper alienum Jovem
zurück gelassen ist) immer feindlichen
- [3] ac templa summī vidua deserui aetheris
und des höchsten verwaist verließ ich
- [4] locumque caelo pulsa paelicibus dedi;
hinaus gestoßen gab ich;
- [5] tellus colenda est: paelices caelum tenent,
zu pflegen ist: halten,
- [6] hinc Arctos alta parte glacialis poli
hier hohen eisigen
- [7] sublime classēs sidus Argolicās agit;
erhabenes argolische treibt;
- [8] hinc, quā tepentī vire labātur diēs,
hier, wo milden gleite
- [9] Tyriae per undās vector Europae nitet;
tyrische durch glänzt;
- [10] illinc timendum ratibus ac pontō gregem
von dort zu fürchten und
- [11] passim vagantēs exserunt Atlantides.
überall umher wandernde strecken sie vor
- [12] ferro minax hinc terret Ōriōn deōs
drohend hier erschreckt
- [13] suāsque Perseus aureus stellās habet;
seine und goldener hat;
- [14] hinc clara geminī signa Tyndaridae micant
hier helle funkeln
- [15] quibusque nātis mobilis tellus stetit.
und bei welchen bei den Geburten bewegliche stand.
- [16] nec ipse tantum Bacchus aut Bacchī parēns
noch selbst allein oder
- [17] adiēre superōs: nē qua pars probrō vacet,
betraten damit nicht irgendein frei sei,
- [18] mundus puellae serta Gnōsiacae gerit,
knossischen trägt,
- [19] sed vetera querimur; ūna mē dīra ac fera
aber Altes beklagen wir; allein mich schreckliche und wilde
- [20] Thēbāna tellus nuribus ā! sparsa impiis
thebanische ach! besprengt gottlosen
- [21] quotiens novercam fecit! escendat licet
wie oft machte! steige sie hinauf mag auch
- [22] meumque victrix teneat Alcmēnē locum,
meinen und halte
- [23] pariterque natus astra promissa occupet,
gleich und versprochene nehme in Besitz,
- [24] in cuius ortus mundus impendit diem
in dessen hängt an
- [25] tardusque Eōo Phoebus effulsit mari
langsam und östlichen strahlte hervor
- [26] retinēre mersum jussus Oceanō jubar.
zurück zu halten untergetauchten befohlen worden
- [27] nōn sic abibunt odia; vivaces aget
nicht so werden weichen dauerhafte wird treiben

- [28] violentus irās animus et saevus dolor
wilder und grausamer
- [29] aeterna bella pāce sublātā geret.
ewige aufgehobenen wird führen.
- [30] Quae bella? quicquid horridum tellūs creat
welche was immer schreckliches erschafft
- [31] inimīca, quicquid pontus aut āēr tulit
feindliche, was immer oder brachte
- [32] terribile dīrum pestilēns atrōx ferum,
schreckliches grässliches seuchenhaftes grausames wildes,
- [33] frāctum atque domitum est. superat et crēscit malīs
gebrochenes und gezähmtes ist. überwindet und wächst
- [34] irāque nostrā fruitur; in laudēs suās
unserem erfreut sich; in seinen eigenen
- [35] mea vertit odia: dum nimis saeva imperō,
meinen wendet während zu sehr heftige befehle ich,
- [36] patrem probāvī, glōriae fēcī locum,
bewährte ich, machte ich
- [37] quā Sōl redūcēns quāque dēpōnēns diem
wo zurück bringend und wo nieder legend
- [38] bīnōs propinquā tinguīt Aethiōpas face,
nahen färbt
- [39] indomita virtūs colitur et tōtō deus
unbezähmte wird gepflegt und ganzen
- [40] nārrātur orbe. mōnstra jam dēsunt mihi
wird erzählt schon fehlen mir
- [41] minorque labor est Herculī jussa exsequī,
geringer und ist Gebote auszuführen,
- [42] quam mihi jubēre: laetus imperia excipit,
als mir zu befehlen: freudig nimmt er an,
- [43] quae fera tyrannī jūra violentō queant
welche wilden gewalttätigen können
- [44] nocēre juvenī? nempe prō tēlīs gerit
schaden freilich für trägt
- [45] quae timuit et quae fūdit: armātus venit
die Dinge die fürchtete er und die er vergoss: bewaffnet kommt
- [46] leōne et hydrā, nec satis terrae patent:
und und nicht genug reichen aus:
- [47] effrēgit ecce līmen īfernī Jovis
brach er auf siehe des unterirdischen
- [48] et opīma victī rēgis ad superōs refert,
und fette des Besiegten zu trägt zurück,
- [49] parum est revertī, foedus umbrārum perīt:
zu wenig ist zurück kehren, ist zugrunde gegangen:
- [50] vīdī ipsa, vīdī nocte discussā īnferum
sah ich selbst, sah ich zerstreuten unteren
- [51] et Dīte domitō spolia jactantem patrī
und bezwungenem werfend
- [52] frāterna, cūr nōn vīctum et oppressum trahit
brüderliche, warum nicht gebunden und nieder gedrückt schleppt
- [53] ipsum catēnīs paria sortītum Jovī
ihn selbst Gleiches erteilt
- [54] Erebōque captō potitur et retegīt Styga?
erobertem bemächtigt sich und enthüllt
- [55] patefacta ab īmīs mānibus retrō via est
geöffnet von untersten rückwärts ist
- [56] et sacra dīrae mortis in apertō jacent.
und der schrecklichen im liegen.
- [57] at ille, ruptō carcere umbrārum ferōx,
aber der da, gebrochenem trotzig,

- [58] dē mē triumphat et superbificā manū
über mich triumphiert und hochmütigen
- [59] ātrum per urbēs dūcit Argolicās canem.
schwarzen durch führt argolische
- [60] vīsō labantem Cerberō vīdī diem
gesehenem wankenden sah ich
- [61] pavidumque Sōlem; mē quoque invāsit tremor,
furchtsamen und mich auch ergriff
- [62] et terna mōnstrī colla dēvictī intuēns
und dreifache des Besiegten blickend
- [63] timuī imperāsse. levīa sed nimium queror;
fürchtete ich befiehlt zu haben. Geringes aber allzu sehr klage ich;
- [64] caelō timendum est, rēgna nē summa occupet
zu fürchten ist, damit nicht höchste besetze
- [65] quī vīcit īma: scēptra praeripiet patrī.
der siegte reißt weg
- [66] nec in astra lentā veniet ut Bacchus viā:
und nicht in langsam er wird kommen wie
- [67] iter ruīnā quaeret et vacuō volet
wird suchen und leerem wird wollen
- [68] rēgnāre mundō, rōbore expertō tumet,
zu herrschen erprobt er schwillt,
- [69] et posse caelum vīribus vincī suīs
und zu können besiegt zu werden seine eigenen
- [70] didicit ferendō; subdidit mundō caput
lernte er durch das Tragen; unter legte
- [71] nec flexit umerōs mōlis immēnsae labor
und nicht bog ungeheuren
- [72] meliusque collō sēdit Herculeō polus.
besser und saß herkulischen
- [73] immōta cervīx sīdera et caelum tulit
unbewegte und trug
- [74] et mē prementem: quaerit ad superōs viam.
und mich drückend: sucht zu
- [75] Perge īra, perge et magna meditantem opprime,
fahre fort fahre fort und Großes planend unterdrücke,
- [76] congregere, manibus ipsa dīlacerā tuīs:
tritt an, selbst zerreiße deinen:
- [77] quid tanta mandās odia? discēdant ferae,
warum so große befehlst mögen weichen
- [78] ipse imperandō fessus Eurystheus vacet.
selbst durch das Befehlen ermüdet möge frei sein.
- [79] Tītānas ausōs rumpere imperium Jovis
gewagt habende zu brechen
- [80] ēmitte, Siculī verticis laxā specum,
schicke heraus, des sizilischen löse
- [81] tellūs gigante Dōris excussō tremēns
dorischen ab geschüttelt habend zitternd
- [82] supposita mōnstrī colla terrificī levet;
darunter gelegte schrecklichen möge heben;
- [83] sublīmis aliās Lūna concipiat ferās
hoch oben andere möge empfangen
- [84] sed vīcit ista. quaeris Alcīdae parem?
aber siegte jene. suchst du
- [85] nēmō est nisi ipse: bella jam sēcum gerat.
niemand ist außer er selbst: schon mit sich möge führen.
- [86] adsint ab īmō Tartarī fundō excitae
mögen anwesend sein von tief sten auf gerüttelte
- [87] Eumenides, ignem flammeae spargant comae,
flammende mögen streuen

[88]	vīperea saevae verbera incutiant manūs,	
	schlangen giftige grausame mögen ein schlagen	
[89]	ī nunc, superbe, caelitum sēdēs pete,	
	geh jetzt, Hochmütiger, suche,	
[90]	hūmāna temne. jam Styga et mănēs ferōx	
	Mensch liches verachte. schon und wild er	
[91]	fūgisse crēdis? hīc tibi ostendam īferōs,	
	geflohen zu haben glaubst du? hier dir werde ich zeigen	
[92]	revocābō in altā conditam cālīgine,	
	werde zurückrufen in tief er ver steckte	
[93]	ultrā nocentum exilia, discordem deam	
	jenseits zwieträchtige	
[94]	quam mūnit ingēns montis oppositī specus;	
	die schützt gewaltige gegenüber stehenden	
[95]	ēdūcam et īmō Dītis ē rēgnō extraham	
	werde heraus führen und tief sten aus werde heraus ziehen	
[96]	quicquid relictum est: veniet invīsum Scelus	
	was auch immer zurück gelassen es ist: wird kommen verhaßt es	
[97]	suumque lambēns sanguinem Impietās ferōx	
	seinen und leckend wilde	
[98]	Errorque et in sē semper armātus Furor;	
	und in sich immer bewaffnete	
[99]	hōc hōc ministrō noster ūtātur dolor.	
	diesem diesem uns er möge gebrauchen	
[100]	Incipite, famulae Dītis, ārdentem citae	
	fangt an, brennenden schnelle	
[101]	concutite pīnum et agmen horrendum anguibs	
	erschüttert und zu fürchten	
[102]	Megaera dūcat atque lūctificā manū	
	möge führen und auch leid bringend er	
[103]	vastam rogō flagrante corripiat trabem,	
	gewaltigen flammendem möge ergreifen	
[104]	hoc agite, poenās petite vitiātae Stygis.	
	dies tut, verlangt verdorbenen	
[105]	concutite pectus, ācrior mentem excoquat	
	erschüttert schärfer er möge aus brennen	
[106]	quam quī camīnīs ignis Aetnaeīs furit:	
	als welcher ätnā ischen wütet:	
[107]	ut possit animō captus Alcīdēs agī,	
	damit er könne gefangen geführt zu werden,	
[108]	magnō furōre percitus, vōbīs prius	
	mit großem durch bohrt er, euch zuerst	
[109]	īnsāniendum est. Jūno, cūr nōndum furis?	
	es muß wahnsinnig geworden werden ist. warum noch nicht rasest du?	
[110]	mē mē, sorōrēs, mente dējectam meā	
	mich mich, hinab geworfene meinem	
[111]	versāte prīmam, facere sī quicquam apparō	
	wendet die Erste, zu tun wenn irgend etwas bereite ich	
[112]	dignum novercā; vōta mūtentur mea:	
	würdig mögen gewechselt werden meine:	
[113]	nātōs reversus videat incolumēs precor	
	zurück gekehrt möge sehen un versehrte ich flehe	
[114]	manūque fortis redeat, invēnī diem,	
	stark möge zurück kehren, ich fand	
[115]	invīsa quō nōs Herculis virtūs juvet.	
	verhaßte an dem uns möge nützen.	
[116]	mē vīcit: et sē vincat et cupiat morī	
	mich besiegte: und sich möge besiegen und möge begehren zu sterben	
[117]	ab īferīs reversus, hīc prōsit mihī	
	von zurück gekehrt, hier möge nützen mir	

[118]	Jove esse genitum, stābō at, ut certō exeant zu sein gezeugten, werde ich stehen aber, damit sicher mögen hinaus gehen
[119]	ēmissa nervō tēla, librābō manū, ab gesandte werde ich aus balancieren
[120]	regam furentis arma, pignantī Herculī werde ich lenken des rasenden kämpfendem
[121]	tandem favēbō; scelere perfectō licet endlich werde ich begünstigen; voll endeten ist es erlaubt
[122]	admittat illās genitor in caelum manūs. möge zulassen jene in
[123]	Movenda jam sunt bella: clārescīt diēs zu bewegen schon sind hellt sich auf
[124]	ortūque Tītān lūcidus croceō subit. leuchtend safran farbenem tritt hervor.

Chor (Anapäste)

[125] [CHORUS]:	Jam rāra micant sīdera prōnō schon seltene funkeln geneigten
[126]	languida mundō; nox victa vagōs schwache besiegte um herschweifende
[127]	contrahit ignēs lūce renātā, zieht zusammen wieder geborenem,
[128]	cōgit nitidum Phosphoros agmen: treibt zusammen glänzenden
[129]	signum celsī glaciāle polī des hohen eisige
[130]	septem stēllīs Arcados ursae mit sieben der arkadischen
[131]	lūcem versō tēmōne vocat. mit gedreh tem ruft.
[132]	Jam caeruleīs ēvectus equīs schon blauen empor getragen
[133]	Tītān summā prōspicit Oetā; vom höchsten schaut vor aus
[134]	jam Cadmēis incluta Bacchīs schon kadmeischen berühmte
[135]	aspersa diē dūmēta rubent besprengte glühen
[136]	Phoebīque fugit reditūra soror. flieht zurück kehrend zukünftig
[137]	labor exoritur dūrus et omnīs entsteht hart und allumfassend
[138]	agitat cūrās aperitque domōs. treibt öffnet und
[139]	Pāstor gelidā cāna pruīnā kalter grauer
[140]	grege dīmissō pābula carpit; weg geschickt habend weidet;
[141]	lūdit prātō liber apertō spielt frei offenen
[142]	nōndum ruptā fronte juvencus, noch nicht gebrochen seiend
[143]	vacuae reparant ūbera mātērēs; kälber lose füllen wieder
[144]	errat cursū levis incertō irrt leicht ungewißen
[145]	mollī petulāns haedus in herbā. weichen mutwillig seiend in

[146]	Pendet summō strīdula rāmō hängt am höchsten kreischende
[147]	pinnāsque novō trādere sōlī neuer übergeben
[148]	gestit querulōs inter nīdōs drängt klagende zwischen
[149]	Thrācia paelex, thrakische
[150]	turbaque circā cōnfūsa sonat rings um vermengt seiend tönt
[151]	murmure mixtō testāta diem. gemischt seiend bezeugt habende
[152]	Carbasa ventīs crēdit dubius vertraut an zweifelnd er
[153]	nāvita vītae,
[154]	laxōs aurā complente sinūs, weiten füllend
[155]	hic exēsīs pendēns scopulīs hier ausgehöhlten hängend
[156]	aut dēceptōs īnstruit hāmōs oder trügerische rüstet aus
[157]	aut suspēnsus spectat pressā oder schwebend seiend schaut gedrückt seiend
[158]	praemia dextrā:
[159]	sentit tremulum līnea piscem. fühlt zitternden
[160]	Haec, innocuae quibus est vītae diese, unschuldigen denen ist
[161]	tranquilla quiēs ruhige
[162]	et laeta suō parvōque domus; und froh mit dem Eigenen und Kleinen
[163]	spēs immānēs ungeheure
[164]	urbibus errant trepidīque metūs. irren zitternde und
[165]	dūraeque forēs expers somnī harte und entbehrend
[166]	colit, hic nūllō fine beātās aufsucht, dieser keinem selige
[167]	compōnit opēs gāzīs inhiāns fügt zusammen gierig starrend seiend
[168]	et congestō pauper in aurō. und angehäuften arm in
[169]	lllum populī favor attonitum jenen betäubt wordenen
[170]	flūctūque magis mōbile vulgus mehr beweglich
[171]	aurā tumidum tollit inānī; geschwollenen hebt leer er;
[172]	hic clāmōsī rabiōsa forī dieser lärmenden wütende
[173]	jūrgia vēndēns verkaufend seiend
[174]	improbis īrās et verba locat. schamlos er und vermietet.
[175]	Nōvit paucōs sēcūra quiēs, kennt wenige sorglose
[176]	quī vėlōcis memorēs aevī die welche schnellen eingedenke

[177]	tempora numquam	reditūra	tenent,
	niemals	zurück kehrend zukünftig	halten,
[178]	dum fāta sinunt, vīvite laetī:		
	während	zulassen, lebt	fröhlich:
[179]	properat cursū vīta	citātō	
	eilt	beschleunigtem	
[180]	rota praecipitis	vertitur annī;	
	des überstürzten	dreht sich	
[181]	dūrae peragunt pēnsa sorōrēs		
	harte	vollbringen	
[182]	nec sua retrō	fīla revolvunt.	
	und nicht eigene rückwärts	rollen zurück.	
[183]	At gēns hominum	fertur rapidīs	
	aber	wird getragen	raschen
[184]	obvia	fātīs incerta	suī:
	entgegen gehend	unsicher	seiner selbst:
[185]	Stygiās	ultrō quaerimus undās.	
	stygische	von selbst	suchen
[186]	nimium, Alcīdē, pectore	fortī	
	zu sehr,	tapfer er	
[187]	properās maestōs	vīsere mănēs:	
	eilst	traurige	zu besichtigen
[188]	certō veniunt tempore Parcae,		
	fest er	kommen	
[189]	nūllī jussō cessāre	licet,	
	keinem	zu säumen	ist erlaubt,
[190]	nūllī scrīptum	prōferre diem:	
	keinem geschriebenen	hinaus schieben	
[191]	recipit populōs urna	citātōs.	
	nimmt auf	herbei gerufene.	
[192]	Alium	multīs glōria terrīs	
	einen anderen	vielen	
[193]	trādat	et omnēs fāma per urbēs	
	möge überliefern	und alle	durch
[194]	garrula	laudet	
	schwatz hafte	möge loben	
[195]	caelōque parem	tollat et astrīs;	
	gleichen	möge erheben	und
[196]	alius currū	sublīmis eat:	
	ein anderer	hoch ragend	möge gehen:
[197]	mē mea tellūs		
	mich	meine	
[198]	lare sēcrētō	tūtōque tegat.	
	verborgenem	sicherem und	möge bergen.
[199]	venit ad pigrōs cāna senectūs,		
	kommt zu	trägen graue	
[200]	sordida parvae	fortūna domūs:	
	schmutzige	kleinen	
[201]	altē virtūs	animōsa cadit.	
	hoch	mutige	fällt.
[202]	Sed maesta venit	crīne solūtō	
	aber traurige	kommt	gelöstem
[203]	Megarā parvum	comitāta gregem,	
	kleinen	begleitet habende	

Szene 1

- [204] [CHORUS]: tardusque seniō graditur Alcīdae parēns.
langsam er und schreitet
- [205] [AMPHITRUON]: Ō magne Olympī rēctor et mundī arbiter,
o groß er und
- [206] jam statue tandem gravibus aerumnīs modum
schon setze endlich schweren
- [207] finemque clādī. nūlla lūx umquam mihī
keine jemals mir
- [208] sēcūra fulsit: finis alterius malī
sorglose leuchtete: anderen
- [209] gradus est futūrī, prōtinus reducī novus
ist des Künftigen, sofort dem zurück geführten neu er
- [210] parātur hostis; antequam laetam domum
wird bereitet bevor freu dige
- [211] contingat, aliud jussus ad bellum meat;
gelingt, anderen befohlen worden er zu geht;
- [212] nec ūlla requiēs tempus aut ūllum vacat,
und nicht irgend eine oder irgend einen ist frei,
- [213] nisi dum jubētur. sequitur ā prīmō statim
außer während wird befohlen. folgt von erstem sofort
- [214] īnfēsta Jūnō: numquid immūnis fuit
feindliche etwa frei war
- [215] īnfantis aetās? mōnstra superāvit prius
überwand zuvor
- [216] quam nōsse posset, gemina cristātī caput
wie kennen könnte, doppelte behelmte
- [217] anguēs ferēbant ōra, quōs contrā obuius
trugen welche gegen entgegentreten
- [218] reptābat īnfāns igneōs serpentium
kroch feurige
- [219] oculōs remissō lūmine ac placidō intuēns;
mit entspanntem und ruhigem blickend;
- [220] artōs serēnīs vultibus nōdōs tulit,
enge mit heiteren trug,
- [221] et tumida tenerā guttura ēlīdēns manū
und geschwollene zarter zerquetschend
- [222] prōlūsit hydrae. Maenalī pernīx fera,
probte am Mānalischen flink
- [223] multō decōrum praeferēns aurō caput,
mit viel vor sich her tragend
- [224] dēprēnsa cursū; maximus Nemeae timor
ergriffen größter von Nemea
- [225] pressus lacertīs gemuit Herculeīs leō.
gedrückt stöhnte herkulischen
- [226] quid stabula memorem dīra Bistonī gregis
was erwähne schreckliche des bistonischen
- [227] suīque rēgem pābulum armentīs datum,
seinen und gegeben,
- [228] solitumque dēnsīs hispidum Erymanthī jugīs
gewohnte und dichten struppigen
- [229] Arcadia quater nemora Maenaliū suem,
in arkadischem erschüttern des Mānalis
- [230] taurumque centum nōn levem populīs metum?
hundert nicht leichten
- [231] inter remōtōs gentis Hesperiae gregēs
zwischen entfernte der Hesperischen
- [232] pāstor trifōrmis lītoris Tartēsī
dreigestaltig des Tartessischen

[233]	perēemptus, ācta est praeda ab occāsū ultimō; getötet, geführt ist von äußersten;
[234]	nōtum Cithaerōn pāvit Ōceanō pecus. bekannte weidete
[235]	penetrāre jussus sōlis aestivī plagās hinein dringen befohlen sommerlichen
[236]	et adusta medius rēgna quae torret diēs und versengte mittlerer welche versengt
[237]	utrimque montēs solvit ac ruptō obice auf beiden Seiten löste und gebrochenen
[238]	lātam ruentī fēcit Ōceanō viam. breiten dem stürzenden machte
[239]	post haec adortus nemoris opulentī domōs nach dieses angegriffen habend reichen
[240]	aurifera vigilis spolia serpentis tulit; Gold tragende wachen brachte;
[241]	quid? saeva Lernae mōnstra, numerōsum malum, was? grausame zahlreiches
[242]	nōn igne dēmum vīcit et docuit morī, nicht endlich besiegte und lehrte sterben,
[243]	solitāsque pinnīs condere obductīs diem gewöhnnte und zu verbergen darüber gezogenen
[244]	petīt ab ipsīs nūbibus Stympālidas? suchte von den selbst
[245]	nōn vīcit illum caelibis semper torī nicht bezwang jenen des ehelosen immer
[246]	rēgīna gentis vidua Thermōdontiae, ehelos des Thermodon,
[247]	nec ad omne clārum facinus audācēs manūs noch zu jedem berühmten kühne
[248]	stabulī fugāvit turpis Augēi labor. verjagte schändliche
[249]	Quid ista prōsunt? orbe dēfēnsō caret, was jene nützen? verteidigten entbehrt,
[250]	sēnsēre terrae pācis auctōrem suae spürten ihres
[251]	abesse trīstēs: prōsperum ac fēlīx scelus abwesend sein Traurige: glückliches und glücklich
[252]	virtūs vocātur; sontibus pārent bonī. wird genannt; gehorchen
[253]	jūs est in armīs, opprimīt lēgēs timor, ist in unterdrückt
[254]	ante ōra vīdī nostra truculentā manū vor sah ich unsere grausamen
[255]	gnātōs paternī cadere rēgnī vindicēs des väterlichen fallen
[256]	ipsumque, Cadmī nōbilis stirpem ultimam, ihn selbst und, edlen letzten,
[257]	occidere, vīdī rēgium capitis decus untergehen sterben, sah ich königlichen
[258]	cum capite raptum, quis satis Thēbās fleat? mit geraubt, wer genug weine?
[259]	ferāx deōrum terra, quem dominum tremis? fruchtbar welchen zitterst du?
[260]	ē cuius arvīs ēque fēcundō sinū aus dessen und aus fruchtbaren
[261]	strictō juventūs orta cum ferrō stetit gezückten auf gestanden mit stand
[262]	cujusque mūrōs nātus Amphīōn Jove dessen und

- | | | | | | |
|-----------------|---|------------------------------|---------------------------------|----------|--|
| [263] | strūxit | canōrō | saxa modulātū | trahēns, | |
| | baute | mit tönendem | | ziehend, | |
| [264] | in cujus urbem nōn semel dīvum parēns | | | | |
| | in deren | nicht einmal | | | |
| [265] | caelō | relictō | vēnit, haec quae caelitēs | | |
| | verlassen habend | kam, | dies welche | | |
| [266] | recēpit et quae fēcit et (fās sit loquī) | | | | |
| | nahm auf | und welche machte und | sei zu sprechen) | | |
| [267] | fortasse faciet, | sordidō | premitur jugō. | | |
| | vielleicht | wird machen, | unter schmutzigem wird gedrückt | | |
| [268] | Cadmēa prōlēs atque Ophīonium genus, | | | | |
| | kadmeische | und auch | ophionisches | | |
| [269] | quō reccidistis? tremitis ignāvum exulem, | | | | |
| | wohin seid zurückgefallen? | zittert ihr | feigen | | |
| [270] | suīs carentem finibus, nostrīs gravem. | | | | |
| | an eigenen entbehrend | uns eren | schwer. | | |
| [271] | quī scelera terrā quīque persequitur marī | | | | |
| | der | und der | verfolgt | | |
| [272] | ac saeva jūstā scēptra cōfringit manū | | | | |
| | und grausame mit gerechter | zerbricht | | | |
| [273] | nunc servit absēns fertque quae fierī vetat, | | | | |
| | jetzt dient abwesend bringt und welche geschehen verbietet, | | | | |
| [274] | tenetque Thēbās exul Herculeās Lycus, | | | | |
| | hält und | herkulischen | | | |
| [275] | sed nōn tenēbit, aderit et poenās petet | | | | |
| | aber nicht wird halten, wird dasein und | wird fordern | | | |
| [276] | subitusque ad astra ēmerget; inveniet viam | | | | |
| | plötzlich und zu | wird auftauchen; wird finden | | | |
| [277] | aut faciet, adsīs sospes et remeēs precor | | | | |
| | oder wird machen, seiest zugegen | heil und kehrest zurück | ich bitte | | |
| [278] | tandemque veniās victor ad victam domum. | | | | |
| | endlich und kommest | zu besiegte | | | |
| [279] [MEGARA]: | Ēmerge, conjūnx, atque dispulsās manū | | | | |
| | tauche auf, | und auch zerstreuten | | | |
| [280] | abrumpe tenebrās; nūlla sī retrō via | | | | |
| | reiß ab | keine wenn zurück | | | |
| [281] | iterque clūsum est, orbe dīductō redī | | | | |
| | geschlossen ist, | geteilt | kehr zurück | | |
| [282] | et quicquid ātrā nocte possessum latet | | | | |
| | und was immer in schwarzer | besessen | liegt verborgen | | |
| [283] | ēmitte tēcum, dīrutīs quālis jugīs | | | | |
| | schicke hinaus mit dir, zerstörten wie beschaffen | | | | |
| [284] | praeceps citātō flūminī quaerēns iter | | | | |
| | kopfüber beschleunigtem | suchend | | | |
| [285] | quondam stetistī, scissa cum vastō impetū | | | | |
| | einst standest, gespaltene mit gewaltigem | | | | |
| [286] | patuēre Tempē; pectore impulsus tuō | | | | |
| | standen offen | angetrieben dein er | | | |
| [287] | hūc mōns et illūc cessit et ruptō aggere | | | | |
| | hierher | und dorthin wich | und gebrochenem | | |
| [288] | novā cucurrit Thessalus torrēns viā: | | | | |
| | auf neuer lief | thessalisch er strömend er | | | |
| [289] | tālis, parentēs liberōs patriam petēns, | | | | |
| | so beschaffen, | Kinder | aufsuchend, | | |
| [290] | ērumpe rērum terminōs tēcum efferēns, | | | | |
| | brich aus | mit dir | heraus tragend, | | |
| [291] | et quicquid avida tot per annōrum gradūs | | | | |
| | und was auch immer gierige so viele durch | | | | |
| [292] | abscondit aetās redde et oblītōs suī | | | | |
| | verbirgt | gib zurück | und Vergessene ihrer selbst | | |

- [293] lūcisque pavidōs ante tē populōs age.
furchtsame vor dich treibe.
- [294] indigna tē sunt spolia, sī tantum refers
unwürdige dir sind wenn nur bringst zurück
- [295] quantum imperātum est. magna sed nimium loquor
so viel wie befohlen worden ist. Groß es aber allzu sehr spreche ich
- [296] ignāra nostrae sortis, unde illum mihi
unwissend unser es woher ihn mir
- [297] quō tē tuamque dexteram amplectar diem
an welchem dich deine und umarmen möge ich
- [298] reditūque lentōs nec meī memorēs querar?
langsame und nicht meiner eingedenke soll ich klagen ??
- [299] tibi, ō deōrum ductor, indomitī ferent
dir, o ungebändigt er werden tragen
- [300] centēna taurī colla; tibi, frūgum potēns,
hundert fache dir, Mächtige,
- [301] sēcrēta reddam sacra: tibi mūtā fidē
verborgene werde darbringen dir stumm er
- [302] longās Eleusīn tacita jactābit facēs,
lange still er wird schwingen
- [303] tum restitūtās frātribus rēbor meīs
dann wiederhergestellt werde ich meinen meinen
- [304] animās et ipsum rēgna moderantem sua
und ihn selbst lenkenden seine eigenen
- [305] flōrēre patrem, sī qua tē major tenet
blühen wenn irgend eine dich größere hält
- [306] clausum potestās, sequimur: aut omnēs tuō
eingeschlossenen folgen wir: oder alle deinem
- [307] dēfende reditū sospes aut omnēs trahe.
beschütze heil er oder alle ziehe.
- [308] trahēs nec ūllus ēriget frāctōs deus.
wirst du ziehen und kein irgend ein wird aufrichten Gebrochene
- [309] [AMPHITRUON]: Ō socia nostrī sanguinis, castā fidē
o unser es keusch er
- [310] servāns torum nātōsque magnanimī Herculis,
bewahrend des hochherzigen
- [311] meliōra mente concipe atque animum excitā.
Besser es fasse und auch erwecke.
- [312] aderit profectō, quālis ex omnī solet
wird zugegen sein in der Tat, wie beschaffen aus jedem pflegt er
- [313] labōre, major. Quod nimis miserī volunt
größer. was allzu sehr Elende wollen
- [314] [MEGARA]: hoc facile crēdunt. Immo quod metuunt nimis
dies leicht glauben sie. vielmehr was fürchten sie allzu sehr
- [315] [AMPHITRUON]: numquam movērī posse nec tollī putant:
niemals bewegt zu werden fähig zu sein noch gehoben zu werden glauben sie:
- [316] prōna est timōrī semper in pejus fidēs.
geneigte ist immer zu schlechterem
- [317] [MEGARA]: Dēmersus ac dēfossus et tōtō īnsuper
versenkt er und eingebuddelt er und ganzen darüber hinaus
- [318] oppressus orbe quam viam ad superōs habet?
bedrückt er welchen zu hat?
- [319] [AMPHITRUON]: Quam tunc habēbat, cum per ārentem plagam
welchen damals hatte er, als durch dürre
- [320] et fluctuantēs mōre turbātī maris
und wogende aufgewühlten
- [321] adīt harēnās bisque discēdēns fretum
geht zu zweimal und weichend
- [322] et bis recurrēns, cumque dēsertā rate
und zweimal zurück kehrend, und als verlassenem

- [323] dēprēnsus haesit Syrtium brevibus vadīs
 ertappt er hing kurzen
- [324] et puppe fixā maria superāvit pedēs.
 und fest gemacht er überwand
- [325] [MEGARA]: Inīqua rārō maximīs virtūtibus
 ungleiche selten den größten
- [326] fortūna parcit; nēmo sē tūtō diū
 schont; niemand sich sicher lange
- [327] periculīs offerre tam crēbrīs potest:
 sich aussetzen so häufigen kann:
- [328] quem saepe trānsit cāsus, aliquandō invenit.
 wen oft überspringt irgend wann findet er.
- [329] Sed ecce saevus ac minās vultū gerēns
 aber siehe grimmig er und tragend
- [330] et quālis animō est, tālis incessū venit
 und wie beschaffen ist, so beschaffen kommt er
- [331] aliēna dextrā scēptra concutiēns Lycus.
 fremd er schüttelnd
- [332] [LYCUS]: Urbis regēns opulenta Thēbānae loca
 herrschend reiche thebanischen
- [333] et omne quicquid ūberī cingit solō
 und alles was auch immer fruchtbarem umgibt
- [334] oblīqua Phōcis, quicquid Ismēnos rigat,
 schräg liegende was auch immer bewässert,
- [335] quicquid Cithaerōn vertice excelsō videt,
 was auch immer hohen sieht,
- [336] et bīna findēns Isthmos exīlis freta
 und zweifache spaltend schmal er
- [337] nōn vetera patriae jūra possideō domūs
 nicht alte der Heimat besitze ich
- [338] ignāvus hērēs; nōbilēs nōn sunt mihi
 träger edele nicht sind mir
- [339] avī nec altīs inclitum titulīs genus.
 noch hohen berühmt es
- [340] sed clāra virtūs: quī genus jactat suum.
 aber helle wer rühmt sein eigenes.
- [341] aliēna laudat, rapta sed trepidā manū
 fremde lobt er, geraubte aber zitternd er
- [342] scēptra obtinentur; omnis in ferrō est salūs:
 werden gehalten; alle in ist
- [343] quod cīvibus tenēre tē invītīs sciās.
 dass halten dich unwilligen du erkennst.
- [344] strictus tuētur ēnsis, aliēnō in locō
 gezogen er schützt fremdem an
- [345] haut stabile rēgnum est; ūna sed nostrās potest
 keineswegs stabile ist; eine aber unsre eigenen kann
- [346] fundāre vīrēs jūcta rēgālī face
 gründen verbundene königlich er
- [347] thalamisque Megarā: dūcet ē genere inclitō
 wird ziehen aus berühmtem
- [348] novitās colōrem nostra, nōn equidem reor
 unsere, nicht freilich meine ich
- [349] fore ut recūset ac meōs spernat torōs;
 werden sein dass ablehne und meine verachte
- [350] quod sī impotentī pertināx animō abnuet,
 aber wenn unbeherrschtem eigensinnig wird abweisen,
- [351] stat tollere omnem penitus Herculeam domum.
 steht fest zu vernichten die ganze völlig herkulische
- [352] invidia factum ac sermo populāris premet?
 das Getane und volkstümlich es wird bedrängen?

- [353] ars prīma rēgnī est posse in invidiam patī.
 erste ist können in den erleiden.
- [354] temptēmus igitur, fors dedit nōbīs locum.
 versuchen wir also, gab uns
- [355] namque ipsa, trīstī vestis obtentū caput
 denn nämlich sie selbst, traurigem
- [356] vēlāta, juxtā praesidēs adstat deōs
 verschleierte, neben schützende bei steht
- [357] laterīque adhaeret vērus Alcīdae sator.
 haftet an wahr er
- [358] [MEGARA]: Quidnam iste, nostrī generis exitium ac luēs,
 was denn jener, unser es und
- [359] novī parat? quid temptat? Ō clārum trahēns
 Neues bereitet? was versucht? o berühmt es ziehend
- [360] [LYCUS]: ā stirpe nōmen rēgiā, facilis mea
 von königlichem, freundliche meine
- [361] parumper aure verba patientī excipe.
 kurz geduldigem nimm auf.
- [362] sī aeterna semper odia mortālēs gerant
 wenn ewige immer tragen
- [363] nec coeptus umquam cēdat ex animīs furor,
 und nicht begonnen er jemals weiche aus
- [364] sed arma fēlīx teneat īnfēlīx paret,
 aber glücklich er halte unglücklich er gehorche,
- [365] nihil relinquent bella; tum vastīs ager
 nichts werden zurücklassen dann öden
- [366] squālēbit arvīs, subditā tēctīs face
 wird verwahrlosen untergelegt er
- [367] altus sepultās obruet gentēs cinis.
 hoche begrabene wird bedecken
- [368] pācem redūcī velle victōrī expedit,
 zurück geführt zu werden wollen nützt,
- [369] victō necesse est. particeps rēgnō venī;
 nötig ist. komm;
- [370] sociēmur animīs, pignus hoc fideī cape:
 verbinden wir uns dies es nimm:
- [371] continge dextram, quid trucī vultū silēs?
 berühre warum grimmigem schweigst du?
- [372] [MEGARA]: Egone ut parentis sanguine aspersam manum
 ich ? dass besprengte
- [373] frātrumque geminā caede contingam? prius
 zweifach er berühre ich ?? zuvor
- [374] extinguet ortus, referet occāsus diem,
 wird auslöschen wird zurückbringen
- [375] pāx ante fida nivibus et flammīs erit
 vorher treu und wird sein
- [376] et Scylla Siculum junget Ausoniō latus,
 und sizilische wird verbinden mit ausonischem
- [377] priusque multō vicibus alternīs fugāx
 zuvor und vielem abwechselnden flüchtige
- [378] Eurīpus undā stābit Euboicā piger.
 wird stehen euböisch er träger.
- [379] patrem abstulistī, rēgna, germānōs, larem
 nahmst du weg,
- [380] patrium; quid ultrā est? ūna rēs superest mihi
 väterlich es; was darüber hinaus ist? eine bleibt übrig mir
- [381] frātre ac parente cārrior, rēgnō ac lare:
 und teurer, und
- [382] odium tuī, quod esse cum populō mihi
 dein es, welches sein mit mir

- [383] commūne doleō: pars quota ex illō mea est?
gemeinsam betrüb ich: wie große aus jenem meine ist?
- [384] domināre tumidus, spīritūs altōs gere:
herrsche aufgeblasen er, hoche trage:
- [385] sequitur superbōs ultor ā tergō deus.
folgt hochmütige von
- [386] Thēbāna nōvī rēgna: quid mātērēs loquar
thebanische kenne ich was spreche ich
- [387] passās et ausās scelera? quid geminum nefās
erlittene und gewagte was doppelt es
- [388] mixtumque nōmen conjugis nātī patris?
gemischt es und
- [389] quid bīna frātrum castra? quid totidem rogōs?
was je zwei was ebenso viele
- [390] riget superba Tantalīs lūctū parēns
starrt hochmütige tantalidische
- [391] maestusque Phrygiō mānat in Sipylō lapis.
traurig er und phrygischem träufelt in
- [392] quīn ipse torvum subrigēns cristā caput
ja sogar selbst finster es empor richtend
- [393] Illyrica Cadmus rēgna permēsus fugā
illyrische durch messen habend
- [394] longās relīquit corporis tractī notās.
lange ließ er zurück gezogenen
- [395] haec tē manent exempla: domināre ut libet,
diese dich erwarten herrsche wie es beliebt,
- [396] dum solita rēgnī fāta tē nostrī vocent
solange gewohnte dich unser er rufen mögen
- [397] [LYCUS]: Agedum efferātās rabida vōcēs āmovē
los nun ausgeartete tolle entferne
- [398] et disce rēgum imperia ab Alcīdē patī
und lerne von erleiden
- [399] ego rapta quamvīs scēptra victrīcī geram
ich geraubte obgleich der Siegerin trage ich
- [400] dextrā regamque cūncta sine lēgum metū
werde ich regieren und alles ohne
- [401] quās arma vincunt, pauca prō causā loquar
welche besiegen, wenig für spreche ich
- [402] nostrā, cruentō cecidit in bellō pater?
unsrer er, blutigem fiel in
- [403] cecidēre frātrēs? arma nōn servant modum;
fielen nicht bewahren
- [404] nec temperārī facile nec reprimī potest
weder gemäßigt zu werden leicht noch zurück gehalten zu werden kann
- [405] strictī ēnsis īra, bella dēlectat cruor.
gezückten erfreut
- [406] sed ille rēgnō prō suō, nōs improbā
aber jener für seinem, wir schlecht er
- [407] cupīdine āctī? quaeritur bellī exitus,
getriebene ?? wird gesucht
- [408] nōn causa, sed nunc pereat omnis memoria:
nicht sondern jetzt gehe zugrunde möge alle
- [409] cum victor arma posuit, et victum decet
wenn nieder gelegt hat, und den Besiegten ziemt
- [410] dēpōnere odia. nōn ut īnflexō genū
abzulegen nicht dass gebeugtem
- [411] rēgnantem adōrēs petimus: hoc ipsum placet
herrschenden verehrest du begehren wir: dies es selbst gefällt
- [412] animō ruīnās quod capis magnō tuās;
dass nimmst du großem deine;

- [413] es rēge conjūnx digna: sociēmus torōs.
sei würdig: wir verbinden
- [414] [MEGARA]: Gelidus per artūs vādit exsanguis tremor.
kalt durch die geht blutleer
- [415] quod facinus aurēs pepulit? haut equidem horruī,
welches hat getroffen ?? keineswegs freilich erschrak ich,
- [416] cum pāce ruptā bellicus mūrōs fragor
als gebrochen er kriegertisch er
- [417] circumsonāret, pertulī intrepidē omnia:
ringsum ertönte, ertrug ich unerschrocken
- [418] thalamōs tremēscō; capta nunc videor mihī.
erzittere ich; gefangen genommen jetzt scheine ich
- [419] grauent catēnae corpus et longā famē
mögen beschweren und langem
- [420] mors prōtrahātur lenta: nōn vincet fidem
möge sich hinziehen langsam: nicht wird überwinden
- [421] vīs ūlla nostram; moriar, Alcīdē, tua.
irgendeine unsere; möge ich sterben, die Deine.
- [422] [LYCUS]: Animōsne mersus īferīs conjūnx facit?
versenkt macht?
- [423] [MEGARA]: Īnferna tetigit, posset ut supera assequī.
berührte er, könnte damit erreichen.
- [424] [LYCUS]: Tellūris illum pondus immēnsae premit.
jenen ungeheuren drückt.
- [425] [MEGARA]: Nūllō premētur onere, quī caelum tulit.
von keiner wird gedrückt werden der trug.
- [426] [LYCUS]: Cōgēre. Cōgī quī potest nescit morī.
zu zwingen. gezwungen zu werden wer kann weiß nicht zu sterben.
- [427] Effāre potius, quod novīs thalamīs parem
sage aus lieber, was den neuen gleich wertigen
- [428] Rēgāle mūnus. Aut tuam mortem aut meam.
königliche oder deinen oder meinen.
- [429] Moriere dēmēns. Conjugī occurram meō.
du wirst sterben Wahn sinniger. werde ich begegnen meinem.
- [430] Scēptrōne nostrō famulus est potior tibi?
unserem ist mächtiger
- [431] [MEGARA]: Quot iste famulus trādidit rēgēs necī.
wieviele dieser da lieferte aus
- [432] [LYCUS]: Cūr ergo rēgī servit et patitur jugum?
warum also dient und erleidet
- [433] [MEGARA]: Imperia dūra tolle: quid virtūs erit?
harten nimm weg: was wird sein?
- [434] [LYCUS]: Obicī ferīs mōnstrisque virtūtem putās?
entgegen geworfen zu werden meinst du?
- [435] [MEGARA]: Virtūtis est domāre quae cūctī pavent.
ist zu bezähmen welche zittern.
- [436] [LYCUS]: Tenebrae loquentem magna Tartarae premunt.
sprechenden große tartar eische drücken.
- [437] [MEGARA]: Nōn est ad astra mollis ē terrīs via.
nicht ist zu leichte aus
- [438] [LYCUS]: Quō patre genitus caelitem spērat domōs?
von welchem geboren hofft
- [439] [AMPHITRUON]: Miseranda conjūnx Herculis magnī, silē:
bedauern swerte des großen, schweige:
- [440] partēs meae sunt reddere Alcīdae patrem
meine sind zurück zugeben
- [441] genusque vērum, post tot ingentis virī
wahr es, nach so viele des gewaltigen
- [442] memoranda facta postque pācātum manū
zu erinnernde und nach befriedet es

- [443] quodcumque Titān ortus et lābēns videt,
was auch immer aufgegangen und sich senkend sieht,
- [444] post mōnstra tot perdomita, post Phlegram impiō
nach so viele völlig bezähmte, nach gottlosem
- [445] sparsam cruōre postque dēfēnsōs deōs
besprengt und nach geschützte
- [446] nōndum liquet dē patre? mentimur Jovem:
noch nicht ist klar über wir lügen
- [447] Jūnōnis odiō crēde. Quid violās Jovem?
glaube. warum verletzt du
- [448] [LYCUS]: mortāle caelō nōn potest jungī genus.
sterblich es nicht kann verbunden zu werden
- [449] [AMPHITRUON]: Commūnis ista plūribus causa est deīs.
gemeinsame diese mehreren ist
- [450] [LYCUS]: Famulīne fuerant ante quam fierent deī?
waren gewesen vor als wurden
- [451] [AMPHITRUON]: Pāstor Pheraeōs Dēlius pāvit gregēs.
pherā ischen weidete
- [452] [LYCUS]: Sed nōn per omnēs exul errāvit plagās.
aber nicht durch irrte
- [453] [AMPHITRUON]: Quem profuga terrā māter errante ēdidit?
wen flüchtig er irrend er gebären ließ?
- [454] [LYCUS]: Num mōnstra saeva Phoebus aut timuit ferās?
etwa grausame oder fürchtete
- [455] [AMPHITRUON]: Prīmus sagittās imbuit Phoebī dracō.
der Erste benetzte
- [456] [LYCUS]: Quam gravia parvus tulerit ignōrās mala?
wie schwere klein er getragen habe weißt du nicht
- [457] [AMPHITRUON]: Ē mātis uterō fulmine ēiectus puer
aus hinaus geworfen
- [458] mox fulminantī proximus patrī stetit.
bald donnerndem nächster stand.
- [459] quid? quī gubernat astra, quī nūbēs quatit,
was? der lenkt der schüttelt,
- [460] nōn latuit infāns rūpis Īdaeae specū?
nicht verbarg sich des Idäischen
- [461] sollicita tantī pretia nātālēs habent
sorgsame so großen haben
- [462] semperque magnō cōstitit nāscī deum.
immer auch mit großem kostete geboren zu werden
- [463] [LYCUS]: Quemcumque miserum vīderīs, hominem sciās.
wen auch immer elenden gesehen habest du, wisse.
- [464] [AMPHITRUON]: Quemcumque fortem vīderīs, miserum negēs.
wen auch immer tapferen gesehen habest du, elenden verneine.
- [465] [LYCUS]: Fortem vocēmus cujus ex umerīs leō,
tapferen nennen wir dessen von
- [466] dōnum puellae factus, et clāva excidit
geworden, und fiel heraus
- [467] fulsitque pictum veste Sīdoniā latus?
und leuchtete bemalte sidonischem
- [468] fortem vocēmus cujus horrentēs comae
tapferen nennen wir dessen sträubende
- [469] maduēre nardō, laude quī nōtās manūs
wurden feucht der bekannte
- [470] ad nōn virilem tympanī mōvit sonum,
zu nicht männlichen bewegte
- [471] mitrā ferōcem barbarā frontem premēns?
wilde barbarischem drückend?
- [472] [AMPHITRUON]: Nōn ērubēscit Bacchus effūsōs tener
nicht errötet ausgeschüttete zart er

- | | | | | | | |
|---------------------|--------------------|--------------------|--------------|-----------------|---------------------|---------------------|
| [473] | sparsisse | crīnis | nec | manū | mollī | levem |
| | zerstreut zu haben | | und nicht | | weich er | leichten |
| [474] | vibrāre | thyrsum, cum | parum | fortī | gradū | |
| | schwingen | | wenn wenig | kräftigem | | |
| [475] | aurō | decōrum | syrma | barbaricum | trahit: | |
| | | geschmückt es | | barbarische | zieht: | |
| [476] | post multa | virtūs | opera | laxārī | solet. | |
| | nach vielen | | | sich entspannen | pflegt. | |
| [477] [LYCUS]: | Hoc Eurytī | fatētur | ēversī | domus | | |
| | dies | gesteht | umgestürzten | | | |
| [478] | pecorumque | rītū | virginum | oppressī | gregēs: | |
| | | | | unterdrückte | | |
| [479] | hoc nūlla | jūnō, | nūllus | Eurystheus | jubet: | |
| | dies keine | | kein | | befiehlt: | |
| [480] | ipsīus | haec sunt | opera. | Nōn | nōstī | omnia: |
| | des selben | diese sind | | nicht kennst du | alles: | |
| [481] [AMPHITRUON]: | ipsīus | opus | est | caestibus | frāctus | suīs |
| | des selben | | ist | | gebrochen | durch seine eigenen |
| [482] | Eryx et | Erycī | jūnctus | Antaeus | Libys, | |
| | | und mit Eryx | verbunden | | Libyer, | |
| [483] | et quī | hospitālī | caede | mānantēs | focī | |
| | und die | gastlichen | | triefend | | |
| [484] | bibēre | jūstum | sanguinem | Būsīridis; | | |
| | zu trinken | gerechten | | | | |
| [485] | ipsīus | opus | est | vulnerī | et ferrō | obvius |
| | des selben | | ist | und | | entgegen gehend |
| [486] | mortem | coāctus | integer | Cynus | patī | |
| | | gezwungen | unversehrt | | zu erleiden | |
| [487] | nec | ūnus | ūnā | Gēryōn | victus | manū. |
| | auch nicht | einer | mit einer | | besiegt | |
| [488] | eris | inter istōs; | quī | tamen | nūllō | stuprō |
| | wirst du sein | unter jenen; | die | dennoch | durch keinerlei | |
| [489] | laesēre | thalamōs. | Quod Jovī | hoc rēgī | licet: | |
| | verletzten | | was | dies | ist erlaubt: | |
| [490] [LYCUS]: | Jovī | dedistī | conjugem, | rēgī | dabis; | |
| | | gabst du | | | wirst du geben; | |
| [491] | et tē | magistrō | nōn | novum | hoc | discet |
| | und dich | | nicht | Neues | dies | wird lernen |
| [492] | etiam | virō | probante | meliōrem | sequī. | |
| | auch | | billigend | den Besseren | zu folgen. | |
| [493] | sīn | cōpulārī | pertināx | taedis | negat, | |
| | wenn aber | vermählt zu werden | hartnäckig | | verweigert, | |
| [494] | vel ex | coāctā | nōbilem | partum | feram. | |
| | oder aus | erzwungen er | edlen | | werde ich gebären. | |
| [495] [MEGARA]: | Umbrae | Creontis | et | penātēs | Labdacī | |
| | | | und | | | |
| [496] | et nūptiālēs | impiī | Oedipodae | facēs, | | |
| | und Hochzeits | des gottlosen | | | | |
| [497] | nunc | solita | nostrō | fāta | conjugiō | date. |
| | nun | gewohnte | unserem | | | gebt. |
| [498] | nunc, nunc, | cruentae | rēgis | Aegyptī | nurūs, | |
| | jetzt, jetzt, | blutige | | | | |
| [499] | adeste | multō | sanguine | īnfectae | manūs. | |
| | seid zugegen | mit viel | | befleckt | | |
| [500] | dēest | ūna | numerō | Danais: | explēbō | nefās. |
| | fehlt eine | | | | werde ich vollenden | |
| [501] [LYCUS]: | Conjugia | quoniam | pervicāx | nostra | abnuīs | |
| | | da ja | verstockt | unsre | lehnst du ab | |
| [502] | rēgemque | terrēs, | scēptra | quid | possint | sciēs. |
| | | erschreckst du. | | was | können | wirst du erfahren. |

[503]	complectere ārās: nūllus ēripiet deus umfasse kein wird entreissen
[504]	tē mihi, nec orbe sī remōlītō queat dich mir, auch nicht wenn zurück gewälzt könne
[505]	ad supera victor nūmina Alcīdēs vehī. zu die oberen als Sieger sich tragen lassen.
[506]	congerite silvās: templa supplicibus suīs häuft für die Flehenden ihren eigenen
[507]	injecta flagrent, conjugem et tōtum gregem über worfen sollen lodern, und ganzen
[508]	cōnsūmat ūnus igne subjectō rogos. soll verzehren einziger darunter gelegt
[509] [AMPHITRUON]:	Hoc mūnus ā tē genitor Alcīdae petō, dies von dir bitte ich,
[510]	rogāre quod mē deceat, ut prīmus cadam. zu bitten was mich zieme, dass zuerst ich falle.
[511] [LYCUS]:	Quī morte cūnctōs luere supplicium iubet wer alle zu büßen befiehlt
[512]	nescit tyrannus esse: dīversa inrogā; weiß nicht zu sein: Verschiedenes verhänge;
[513]	miserum vetā perīre, fēlicem jubē. den Elenden verbiete zu sterben, den Glücklichen befiehl.
[514]	ego, dum cremandīs trabibus accrēscit rogos, ich, während zu verbrennenden wächst
[515]	sacrō regentem maria vōtīvō colam. mit heiligem herrschend Weihe gabe werde ich ehren.
[516] [AMPHITRUON]:	Prō nūminum vīs summa, prō caelestium o höchste, o der Himmlischen
[517]	rēctor parēnsque, cuius excussīs tremunt dessen ab geschüttelt zittern
[518]	hūmāna tēlīs, impiam rēgis ferī die Menschen gottlose grausamen
[519]	compesce dextram! quid deōs frūstrā precor? halte zurück warum vergeblich flehe ich?
[520]	ubicumque es, audī, nāte. cūr subitō labant wo auch immer bist du, höre, warum plötzlich wanken
[521]	agitāta mōtū templa? cūr mūgit solum? auf gerüttelt warum dröhnt
[522]	īnfernus īmō sonuit ē fundō fragor unter irdisch aus tiefstem ertönte aus
[523]	audīmur! est est sonitus Herculeī gradūs. wir werden gehört! es ist es ist des Herkuleischen

Chor (1st asclepiadeans)

[524] [CHORUS]:	Ō Fortūna virīs invida fortibus, o neidisch den Tapfern,
[525]	quam nōn aequa bonīs praemia dīvidis. wie nicht gerecht den Guten teilst du.
[526]	Eurystheus facilī rēgnet in ōtiō: bequem herrsche in
[527]	Alcmēnā genitus bella per omnia geboren durch alle
[528]	mōnstrīs exagitet caeliferam manum: hetze Himmel tragende
[529]	serpentis resecet colla ferācia, schneide ab fruchtbare,
[530]	dēceptīs referat māla sorōribus, betrogen bringe zurück

[531]	cum somnō dederit pervigilēs genū wenn wird gegeben haben durchwache
[532]	pōmīs dīvitibus praepositus dracō. reichen vorgesetzt
[533]	Intrāvit Scythiae multivagās domōs betrat viel umher streifende
[534]	et gentēs patriīs sēdibus hospitēs, und auf väterlichen
[535]	calcāvitque fretī terga rigentia trat und starrend
[536]	et mūtīs tacitum lītoribus mare. und mit stummen stilles
[537]	illīc dūra carent aequora flūctibus, dort harte entbehren
[538]	et quā plēna ratēs carbasa tenderent, und wo voll spannten,
[539]	intōnsīs teritur sēmita Sarmatīs, un geschoren wird getreten
[540]	stat pontus, vicibus mōbilis annuīs, steht beweglich jährlichen,
[541]	nāvem nunc facilis nunc equitem patī. jetzt fähig jetzt zu dulden.
[542]	illīc quae viduīs gentibus imperat, dort die den mannlosen herrscht,
[543]	aurātō religāns īlia balteō, mit goldenem umschnürend
[544]	dētrāxit spoliū nōbile corporī zog ab edel es
[545]	et peltam et niveī vincula pectoris. und und des schnee weißen
[546]	victōrem positō suspiciēns genū. gesetzt auf schauend
[547]	Quā spē praecipitēs āctus ad īnferōs, mit welcher Hals über Kopf getrieben zu
[548]	audāx īre viās inremeābilēs, kühn zu gehen un wieder kehrbare,
[549]	vīdistī Siculae rēgna Proserpinae? sah st du der sizilischen
[550]	illīc nūlla notō nūlla favōniō dort keine keine
[551]	cōnsurgunt tumidīs flūctibus aequora: erheben sich mit geschwellenen
[552]	nōn illīc geminum Tyndaridae genus nicht dort doppeltes
[553]	succurrunt timidīs sīdera nāvibus: eilen zu Hilfe den ängstlichen
[554]	stat pigrō pelagus gurgite languidum, steht mit träge m schlaffes,
[555]	et cum Mors avidīs pallida dentibus und wenn gierigen blasse
[556]	gentēs innumerās mānibus intulit, unzählige brachte hinein,
[557]	ūnō tot populī rēmige trānseunt. mit einem so viele setzen über.
[558]	Ēvincās utinam jūra ferae Stygis mögest du überwinden wäre es doch der wilden
[559]	Parcārumque colōs nōn revocābilēs. nicht zurück rufbare.
[560]	hīc quī rēx populīs plūribus imperat, hier der mehren herrscht,

[561]	bellō cum peterēs Nestoream Pylon, als du anstreben würdest nestorische
[562]	tēcum cōseruit pestiferās manūs mit dir hat vereinigt verderben bringende
[563]	tēlum tergeminā cuspidē praeferēns: mit dreifach er vor sich her tragend:
[564]	effūgit tenuī vulnere saucius entfloh mit leichter verwundet er
[565]	et mortis dominus pertimuit morī. und hat sich sehr gefürchtet zu sterben.
[566]	fātum rumpe manū, trīstibus īferīs zerbrich den traurigen Unter göttern
[567]	prōspectus pateat lūcis et inuius möge offen stehen und un begehbar er
[568]	līmes det facilēs ad superōs viās. gebe leichte zu den Oberen
[569]	Immitēs potuit flectere cantibus Unbarmherzige konnte beugen
[570]	umbrārum dominōs et prece supplicī und demütig er
[571]	Orpheus, Eurydicēn dum repetit suam. während er zurückfordert seine.
[572]	quae silvās et avēs saxaque trāxerat welche und hatte gezogen
[573]	ars, quae praebuerat flūminibus morās, welche hatte geboten
[574]	ad cuius sonitum cōstiterant ferae, zu dessen hatten stehen bleiben
[575]	mulcet nōn solitīs vōcibus īferōs besänftigt nicht gewohnten die Unterirdischen
[576]	et surdīs resonat clārius in locīs, und tauben ertönt klarer in
[577]	dēflent Eurydicēn Thrēiciae nurūs, beweinen thrakische
[578]	dēflent et lacrimīs difficilēs deī, beweinen auch schwer zu erweichende
[579]	et quī fronte nimis crīmina tetricā und die allzu finster er
[580]	quaerunt ac veterēs excutiunt reōs suchen und alte schütteln auf
[581]	flentēs Eurydicēn iūdicī sedent, weinend richterlich sitzen,
[582]	tandem mortis ait 'vincimur' arbiter, endlich spricht 'wir werden besiegt
[583]	'ēvāde ad superōs, lēge tamen datā: 'entkomme zu den Oberen, jedoch gegeben seiend:
[584]	tū post terga tuī perge virī comes, du hinter die deines geh fort
[585]	tū nōn ante tuam respice conjugem, du nicht vorher deine blicke zurück
[586]	quam cum clāra deōs obtulerit diēs als wenn helle dargeboten haben wird
[587]	Spartānique aderit jānua Taenarī.' spartanische und wird da sein
[588]	ōdit vērus amor nec patitur morās: haßt wahrer und nicht duldet
[589]	mūnus dum properat cernere, perdidit. während er eilt zu sehen, hat verloren.
[590]	Quae vincī potuit rēgia carmine. welche besiegt zu werden konnte königliche

[591] haec vincī poterit rēgia vīribus.
diese besiegt zu werden wird können königliche

Szene 2

[592] [HERCULES]: Ō lūcis almae rēctor et caelī decus,
o gütigen und
[593] quī alterna currū spatia flammiferō ambiēns
der abwechselnde feuertragendem umkreisend
[594] inlūstre lātīs exseris terrīs caput,
glänzend weiten streckst du
[595] dā, Phoebe, veniam, sī quid illicitum tuī
gib, wenn etwas unerlaubt deines
[596] vīdēre vultūs: jussus in lūcem extulī
zu sehen befohlen in habe ich hinausgetragen
[597] arcāna mundī, tūque, caelestum arbiter
geheime und du, der Himmlischen
[598] parēnsque, vīsūs fulmine oppositō tege;
entgegengesetztem bedecke;
[599] et tū, secundō maria quī scēptrō regis,
und du, mit günstigem der du lenkst,
[600] īmās pete undās, quisquis ex altō aspicit
tiefste suche wer auch immer aus hohem schaut
[601] terrēna, faciē polluī metuēns novā,
Irdisches, befleckt zu werden fürchtend neu er,
[602] aciem reflectat ōraque in caelum ērigat
wende er in den erhebe er
[603] portenta fugiēns: hoc nefās cernant duo,
fliehend: dies mögen sehen zwei,
[604] quī advēxit et quae jussit, in poenās meās
der her gebracht hat und die befohlen hat, zu meinen
[605] atque in labōrēs nōn satis terrae patent
und zu nicht genug öffnen sich
[606] Jūnōnis odiō: vīdī inaccessa omnibus,
sah ich unzugängliche allen,
[607] ignōta Phoebo quaeque dēterior polus
unbekannte und auch schlechter er
[608] obscūra dīrō spatia concessit Jovī;
dunkle Räume gewährte
[609] et, sī placērent tertiae sortis loca,
und, wenn gefallen würden der dritten
[610] rēgnāre potuī: noctis aeternae chaos
herrschen konnte ich: ewigen
[611] et nocte quiddam gravius et trīstēs deōs
und etwas schwerer es und traurige
[612] et fāta vīdī, morte contemptā redī.
und sah ich, verachtetem kehrte ich zurück.
[613] quid restat aliud? vīdī et ostendī īnferōs.
was bleibt übrig? sah ich und zeigte die Unterirdischen.
[614] dā sī quid ultrā est, jam diū pateris manūs
gib wenn etwas darüber hinaus ist, schon lange duldet du
[615] cessāre nostrās, Jūno; quae vincī jubēs?
zu ruhen unsere, was besiegt zu werden befiehlst du?
[616] Sed templa quārē mīles īnfēstus tenet
aber warum feindlich hält
[617] līmenque, sacrum terror armōrum obsidet?
heilig es belagert?
[618] [AMPHITRUON]: Utrumne vīsūs vōta dēcipiunt meōs.
ob etwa täuschen meine.

- [619] an ille domitor orbis et Grāium decus
oder jener und der Griechen
- [620] trīstī silentem nūbilō līquit domum?
bei traurigem schweigende verließ
- [621] estne ille nātus? membra laetitiā stupent.
ist ? jener erstarren.
- [622] ō nāte. certa at sēra Thēbārum salūs,
o sicher aber spät
- [623] teneōne in aurās ēditum an vānā fruor
halte ich ? in hinaus getragen oder leerem genieße
- [624] dēceptus umbrā? tūne es? agnōscō torōs
getäuscht du ? bist? erkenne ich
- [625] umerōsque et altō nōbilem truncō manum.
und hohem edle
- [626] [HERCULES]: Undē iste, genitor, squālor et lūgūbribus
woher dieser, und trauer vollen
- [627] amicta conjūnx? unde tam foedō obsitī
umhüllt woher so scheußlichen bedeckt
- [628] paedōre nātī? quae domum clādēs gravat?
welches beschwert?
- [629] [AMPHITRUON]: Socer est perēemptus, rēgna possēdit Lycus,
ist getötet, nahm in Besitz
- [630] nātōs parentem conjugem lētō petit.
bedroht.
- [631] [HERCULES]: Ingrāta tellūs, nēmō ad Herculeae domūs
Undankbares niemand zu des Herkules
- [632] auxilia vēnit? vīdit hoc tantum nefās
kam? sah dieses nur
- [633] dēfēnsus orbis? cūr diem questū terō?
verteidigt warum verbräuche?
- [634] mactētur hostia, hanc ferat virtūs notam
möge getötet werden dieses möge tragen
- [635] fiatque summus hostis Alcīdae Lycus.
werde und oberster
- [636] ad hauriendum sanguinem inimicum feror:
zu zu schöpfen feindliches werde getrieben:
- [637] Thēseu, resiste, nē qua vīs subita ingruat.
widerstehe, damit nicht irgendeine plötzliche hereinbreche.
- [638] mē bella poscunt, differ amplexūs, parēns,
mich fordern, verschiebe
- [639] conjūnxque differ, nūntiet Dītī Lycus
verschiebe, möge melden
- [640] mē jam redīsse. Flēbilem ex oculīs fugā,
mich schon zurück gekehrt zu sein. tränen vollen aus verjage,
- [641] [THESEUS]: rēgīna, vultum, tūque nātō sospite
du und heilen
- [642] lacrimās cadentēs reprime: sī nōvī Herculem,
fallende halte zurück: wenn kannte ich
- [643] Lycus Creontī dēbitās poenās dabit,
geschuldete wird geben,
- [644] lentum est dabit: dat; hoc quoque est lentum: dedit.
langsam ist wird geben: gibt; dies auch ist langsam: gab.
- [645] [AMPHITRUON]: Vōtum secundet quī potest nostrum deus
möge begünstigen wer kann unser es
- [646] rēbusque lassīs adsit. Ō magnī comes
ermüdeten möge beistehen. o des Großen
- [647] magnanime nātī. pande virtūtum ordinem,
hochherzig er entfalte
- [648] quam longa maestōs dūcat ad mănēs via,
wie lang traurige führt zu

[649]	ut vincla tulerit dūra Tartareus canis. wie hat getragen harte tartarisch er
[650] [THESEUS]:	Memorāre cōgis ācta sēcūrae quoque zu erinnern zwingst der sicheren auch
[651]	horrenda mentī. vix adhūc certa est fidēs schreckliche kaum bislang gewiss ist
[652]	vītālis aurae, torpet aciēs lūminum des lebendigen erstarrt
[653]	hebetēsque vīsūs vix diem īnsuētum ferunt. stumpfe und kaum ungewohnten ertragen.
[654]	Pervince, Thēseu, quicquid altō in pectore überwinde gänzlich, was auch immer tiefem in
[655]	remanet pavōris nēve tē frūctū optimō bleibt und nicht dich besten
[656]	fraudā labōrum: quae fuit dūrum patī, beraube was war hart es zu erleiden,
[657]	meminisse dulce est. fāre cāsūs horridōs. sich erinnert zu haben süß ist. sprich grausige.
[658]	Fās omne mundī tēque dominantem precor ganz es dich und herrschenden ich bitte
[659]	rēgnō capācī tēque quam āmōtam inrita geräumigen dich und die weg genommene vergeblich
[660]	quaesīvit Ennā māter, ut jūra abdita suchte dass verborgene
[661]	et operta terrīs liceat impūne ēloquī. und verhüllte möge erlaubt sein ungestraft aus zusprechen.
[662]	Spartāna tellūs nōbile attollit jugum, spartanische edles hebt
[663]	dēnsīs ubi aequor Taenarus silvīs premit; dichten wo drückt;
[664]	hīc ōra solvit Dītis invīsī domus hier öffnet verhaßten
[665]	hiatque rūpēs alta et immēnsō specū gähnt und hoche und ungeheuerem
[666]	ingēns vorāgō faucibus vastīs patet gewaltige weiten steht offen
[667]	lātumque pandit omnibus populīs iter. breiten und öffnet allen
[668]	nōn caeca tenebrīs incipit prīmō via; nicht blind beginnt zuerst
[669]	tenuis relictāe lūcis ā tergō nitor schwach er zurück gelassenen von
[670]	fulgorque dubius sōlis afflīctī cadit ungewiß er gebeugten fällt
[671]	et lūdit aciem: nocte sīc mixtā solet und spielt so gemischt er pflegt
[672]	praeberē lūmen prīmus aut sērus diēs. zu bieten früh er oder spät er
[673]	hinc ampla vacuīs spatia laxantur locīs, von hier weite leeren werden geweitet
[674]	in quae omne mersum penetrat hūmānum genus. in welche jeden hinein getaucht es dringt menschlich es
[675]	nec īre labor est; ipsa dēdūcit via: und nicht zu gehen ist; sie selbst führt hinab
[676]	ut saepe puppēs aestus invītās rapit, wie oft ungewollte reißt,
[677]	sīc prōnus āēr urguet atque avidum chaos, so geneigt drängt und auch gierig es
[678]	gradumque retrō flectere haut umquam sinunt zurück zu biegen keineswegs jemals lassen zu

[679]	umbrae tenācēs. intus immēnsī sinūs zähe. innen des ungeheuren
[680]	placidō quiēta lābitur Lēthē vadō sanftem ruhige gleitet
[681]	dēmitque cūrās, nēve remeandī amplius nimmt weg und und nicht des Zurück gehens weiter
[682]	pateat facultās, flexibus multīs gravem möge offenstehen vielen schweren
[683]	involvit amnem: quālis incertīs vagus umhüllt wie beschaffen unsicheren umher irrend
[684]	Maeander undīs lūdit et cēdit sibī mit den Wellen und weicht sich selbst
[685]	īnstatque dubius lītus an fontem petat. drängt und unsicher ob aufsuche.
[686]	palūs inertis foeda Cōcȳtī jacet; des trägen scheußlich liegt;
[687]	hīc vultur, illīc lūctifer bībō gemit hier dort leid bringend stöhnt
[688]	ōmenque trīste resonat īnfaustae strigis. traurig es ertönt unheilvoll er
[689]	horrent opācā fronde nigrantēs comae, sträuben sich schattigem schwärzend seiend
[690]	taxō imminente quam tenet sēgnis Sopor, drohend seiend welche hält träger
[691]	Famēsq̄ue maesta tābidō rictū jacet traurige welkem liegt
[692]	Pudorque sērus cōnsciōs vultūs tegit. spät er schuldbewußte bedeckt.
[693]	Metus Pavorque; Fūnus et frendēs Dolor und knirschend seiend
[694]	āterque Lūctus sequitur et Morbus tremēns schwarz er und folgt und zitternd seiend
[695]	et cīncta ferrō Bella; in extrēmō abdita und umgürtet seiend im äußersten verborgene
[696]	iners Senectūs adjuvat baculō gradum. träge hilft
[697] [AMPHITRUON]:	Estne aliqua tellūs Cereris aut Bacchī ferāx? ist ? irgendeine oder fruchtbar?
[698] [THESEUS]:	Nōn prāta viridī laeta faciē germinant nicht mit grünem heiterem keimen
[699]	nec adulta lēnī fluctuat Zephyrō seges; und nicht ausgereifte mit sanftem wogt
[700]	nōn ūlla rāmōs silva pōmiferōs habet: nicht irgendeine fruchttragende hat:
[701]	sterilis profundī vastitās squālet solī unfruchtbar des tiefen verwahrlost
[702]	et foeda tellūs torpet aeternō sitū. und häßliche erstarrt in ewiger
[703]	rērumque maestus finis et mundī ultima traurig er und letzte
[704]	immōtus āēr haeret et pigrō sedet unbeweglich er haftet und träge m sitzt
[705]	nox ātra mundō: cūncta maerōre horrida schwarze alles schrecklich
[706]	ipsāque morte pejor est mortis locus. selbst und schlechter ist
[707] [AMPHITRUON]:	Quid ille opāca quī regit scēptrō loca, was jener dunkele der lenkt
[708]	quā sēde positus temperat populōs levēs? auf welchem gesetzt seiend lenkt leichte?

- [709] [THESEUS]: Est in recessū Tartarī obscurō locus,
ist in dunkel
- [710] quem gravibus umbris spissa cālīgō alligat.
welchen mit schweren dichte fesselt.
- [711] ā fonte discors mānat hinc ūnō latex,
von zwieträchig er fließt von hier einem
- [712] alter quiētō similis (hunc jūrant deī)
ein anderer ruhigem ähnlich (diesen schwören
- [713] tacente sacram dēvehēns fluvio Styga;
schweigendem heilige hinab führend seiend
- [714] at hīc tumultū rapitur ingentī ferōx
aber hier wird fort gerissen gewaltigem wild er
- [715] et saxa flūctū volvit Acherōn invius
und wälzt un gangbar
- [716] renāvīgārī. cingitur duplicī vadō
zurück befahren zu werden. wird um gürtet mit zweifacher
- [717] adversa Ditis rēgia, atque ingēns domus
gegenüber stehende und auch gewaltig es
- [718] umbrante lūcō tegitur, hīc vastō specū
mit beschattendem wird bedeckt, hier gewaltig er
- [719] pendent tyrannī līmina, hoc umbris iter,
hängen dies
- [720] haec porta rēgnī, campus hanc circā jacet,
dies diese rings um liegt,
- [721] in quō superbō dīgerit vultū sedēns
in welchem hochmütigem ordnet sitzend seiend
- [722] animās recentēs dīra majestās deī.
frische schreckliche
- [723] frōns torva, frātrum quae tamen speciem gerat
grimmige, welche doch trage
- [724] gentisque tantae, vultus est illī Jovis,
so großen, ist jenem
- [725] sed fulminantis: magna pars rēgnī trucidis
aber des Blitzenden: groß er grausamen
- [726] est ipse dominus, cujus aspectūs timet
ist selbst dessen fürchtet
- [727] quicquid timētur. Vērane est fāma īnferīs
was auch immer wird gefürchtet. wahr? ist
- [728] [AMPHITRUON]: tam sēra reddī jūra et oblītōs suī
so späte zurückgegeben zu werden und vergessen seiende ihrer selbst
- [729] sceleris nocentēs dēbitās poenās dare?
schuldige seiende geschuldete geben?
- [730] quis iste vērī rēctor atque aequī arbiter?
wer dieser des Wahren und auch des Gerechten
- [731] [THESEUS]: Nōn ūnus altā sēde quaesitor sedēns
nicht einziger hochem sitzend seiend
- [732] jūdicia trepidīs sēra sortitur reīs.
den Zitternden späte erteilt
- [733] adiūtur illō Gnōsius Mīnōs forō,
wird aufgesucht an jenem knossisch er
- [734] Rhadamanthus illō, Thetidis hōc audit socer.
dort, hier hört
- [735] quod quisque fēcit, patitur; auctōrem scelus
was je der tat, erleidet;
- [736] repetit suōque premitur exemplō nocēns:
fordert zurück und mit seinem wird gedrückt Schuldige seiend:
- [737] vīdī cruentōs carcere inclūdī ducēs
sah ich blut ige eingeschlossen zu werden
- [738] et impotentis terga plēbejā manū
und des maßlosen von plebejisch er

- | | | | | | |
|---------------------|------------------------------------|----------------------|---------------------|-------------------|------------------|
| [739] | scindī | tyrannī. | quisquis | est placidē | potēns |
| | zerreißen zu werden | | wer auch immer | ist | gelassen mächtig |
| [740] | dominusque vītae servat | innocuās | manūs | | |
| | | bewahrt | unschuldige | | |
| [741] | et incruentum mītis imperium regit | | | | |
| | und unblutige milde | | lenkt | | |
| [742] [THESEUS]: | animōque parcit, longa | permēnsus | diū | | |
| | | schont, langen | durch messen habend | lange | |
| [743] [THESEUS]: | fēlīcis | aevī spatia vel | caelum petit | | |
| | des glücklichen | | oder | sucht | |
| [744] | vel laeta fēlīx | nemoris Ēlysīi loca, | | | |
| | oder fröhliche glückliche | | | | |
| [745] | jūdex | futūrus. | sanguine hūmānō | abstinē | |
| | | zukünftig seiend. | Blut | enthalte dich | |
| [746] | quicumque rēgnās: | scelera | taxantur | modō | |
| | wer auch immer herrschst: | | werden bemessen | | |
| [747] | majōre vestra. Certus | inclūsōs | tenet | | |
| | größerem eurem. gewiss er | Eingeschlossene | hält | | |
| [748] [AMPHITRUON]: | locus | nocentēs? | utque fert | fāma. impiōs | |
| | | Schuldige seiende? | wie und meldet | Gottlose | |
| [749] | supplicia vinclīs | saeva perpetuīs | domant? | | |
| | | grausame dauernden | bezwingen? | | |
| [750] [THESEUS]: | Rapitur | volucrī | tortus | Ixiōn rotā; | |
| | wird fort gerissen | mit geflügeltem | gedreht seiend | | |
| [751] | cervīce saxum grande | Sīsyp̄hiā | sedet; | | |
| | | groß | sisyphischem sitzt; | | |
| [752] | in amne mediō | faucibus | siccīs | senex | |
| | in mittigem | | trockenen | | |
| [753] | sectātur undās, | alluit | mentum latex, | | |
| | verfolgt | benetzt | | | |
| [754] | fidemque cum jam saepe | dēceptō | dedit, | | |
| | | als schon oft | betrogenem gab, | | |
| [755] | perit unda in ōre; | pōma | dēstituunt | famem. | |
| | geht zugrunde | in dem | lassen im Stich | | |
| [756] | praebet volucrī | Tityos aeternās | dapēs | | |
| | bietet | | ewige | | |
| [757] | urnāsque frūstrā | Danaides plēnās | gerunt; | | |
| | vergeblich | | volle tragen; | | |
| [758] | errant furentēs | impiae | Cadmēides | | |
| | irren | rasend seiend | gottlose | | |
| [759] | terretque mēnsās | avida | Phīnēās | avis. | |
| | erschreckt und | | gierig phineische | | |
| [760] [AMPHITRUON]: | Nunc ēde | nātī nōbilem | pugnam | meī. | |
| | jetzt gib kund | | edelen | meines. | |
| [761] | patruī | volentis mūnus | an spoliū | refert? | |
| | | willigen | oder | bringt er zurück? | |
| [762] [THESEUS]: | Fērāle | tardīs | imminet | saxum vadīs. | |
| | tödlich es | langsamen | droht über | | |
| [763] | stupent ubi undae, sēgne | torpēscit | fretum. | | |
| | erstarren wo | träge | wird starr | | |
| [764] | hunc servat | amnem cultū | et aspectū | horridus | |
| | bewacht | | und | rauh | |
| [765] | pavidōsque | mānēs | squālidus | vectat | senex. |
| | furchtsame und | | schmutzig | befördert | |
| [766] | impexa | pendet | barba, dēfōrmem | sinum | |
| | ungekämmt hängt | | entstellten | | |
| [767] | nōdus | coercet, concavae | lūcent | genae; | |
| | | zügelt, | hohle | leuchten | |
| [768] | regit ipse | longō | portitor | contō | ratem. |
| | lenkt selbst | langen | | | |

[769]	hic onere vacuam lītorī puppem applicāns
	hier leere anlegend
[770]	repetēbat umbrās; poscit Alcīdēs viam
	suchte wieder auf verlangt
[771]	cēdente turbā; dīrus exclāmat Charōn:
	bei weichend er schrecklich ruft aus
[772]	‘quō pergīs, audāx? siste properantem gradum.’
	‘wohin gehst, Kühner? halte eilenden
[773]	nōn passus ūllās nātus Alcmēnā morās
	nicht erduldet habend irgendwelche
[774]	ipsō coāctum nāvitam contō domat
	selbst gezwungenen bezwingt
[775]	scanditque puppem. cumba populōrum capāx
	steigt hinauf und geräumig
[776]	succubuit ūnī: sēdit et gravior ratis
	unterlag setzte sich und schwerer
[777]	utrimque Lēthēn latere titubantī bibit.
	beiderseits wankend er trinkt.
[778]	tum victa trepidant mōnstra, Centaurī trucēs
	dann besiegte zittern grimmige
[779]	Lapithaeque multō in bella succēnsī merō;
	vielem in zorn entbrannt
[780]	Stygiae palūdis ultimōs quaerēns sinūs
	der stygischen äußersten suchend
[781]	fēcunda mergit capita Lernaesus labor.
	fruchtbare taucht unter lernäische
[782]	post haec avārī Dītis appāret domus:
	nach diese des gierigen erscheint
[783]	hīc saevus umbrās territat Stygius canis,
	hier grausam erschreckt stygisch er
[784]	quī terna vastō capita concutiēns sonō
	der dreifache mit gewaltigem schüttelnd
[785]	rēgnum tuētur, sordidum tābō caput
	schützt, schmutzig es
[786]	lambunt colubrae, vīperīs horrent jubae
	lecken sträuben sich
[787]	longusque tortā sībilat caudā dracō.
	lang und mit gedrehtem zischt
[788]	pār īra fōrmae: sēnsit ut mōtūs pedum,
	gleich spürte sobald
[789]	attollit hirtās angue vibrātō comās
	hebt struppige geschütteltem
[790]	missumque captat aure subrēctā sonum,
	gesandten und erhascht aufgerichtetem
[791]	sentīre et umbrās solitus, ut propior stetit
	zu wahrnehmen und gewohnt, sobald näher stand
[792]	Jove nātus, antrō sēdit incertus canis
	setzte sich unsicher
[793]	leviterque timuit, ecce lātrātū gravī
	leicht und fürchtete, siehe schwerem
[794]	loca mūta terret; sībilat tōtōs mināx
	stumme erschreckt; zischt ganze drohend
[795]	serpēns per armōs, vōcis horrendae fragor
	durch furchtbaren
[796]	per ōra missus terna fēlicēs quoque
	durch gesandt dreifache Glücklichen auch
[797]	exterret umbrās, solvit ā laevā ferōs
	verscheucht löst von der Wilde
[798]	tunc ipse rictūs et Cleōnaeum caput
	dann selbst und cleonäisch es

[799]	oppōnit ac sē tegmine ingentī tegit, hält dagegen und sich ungeheuer er bedeckt,
[800]	victrice magnum dexterā rōbur gerēns. mit siegreich er groß es tragend.
[801]	hūc nunc et illūc verbere assiduō rotat, hierher jetzt und dorthin stetigem dreht,
[802]	ingeminat ictūs; domitus īnrēgit minās verdoppelt gezähmt zerbrach
[803]	et cūncta lassus capita summisit canis und alle müde senkte
[804]	antrōque tōtō cessit; extimuit sedēns ganzen wich; fürchtete sitzend
[805]	uterque soliō dominus et dūcī jubet; jeder und geführt zu werden befiehlt;
[806]	mē quoque petentī mūnus Alcīdae dedit. mich auch begehrendem gab.
[807]	Tum gravia mōnstrī colla permulcēns manū Dann schwere streichelnd
[808]	adamante textō vincit; oblītus suī gewobenem fesselt; vergessen seiner
[809]	cūstōs opācī pervigil rēgnī canis des dunklen immer wach
[810]	compōnit aurēs timidus et patiēns trahī stellt ängstlich und geduldig gezogen zu werden
[811]	erumque fassus, ōre summissō obsequēns, bekannt habend, gesenktem gehorsam,
[812]	utrumque caudā pulsat anguiferā latus. beide schlägt schlangen tragend er
[813]	postquam est ad ōrās Taenarī ventum et nitor nachdem ist zu gekommen worden und
[814]	percussit oculōs lūcis ignōtae novus, schlug unbekannten neu er,
[815]	resūmit animōs victus et vastās furēns nimmt wieder auf besiegt er und weite rasend
[816]	quassat catēnās; paene victōrem abstulit schüttelt beinahe entriss
[817]	prōnumque retrō vēxit et mōvit gradū. vorgebeugt und zurück führte und bewegte
[818]	tunc et meās respexit Alcīdēs manūs; dann auch meine blickte zurück
[819]	geminīs uterque vīribus tractum canem mit den doppelten jeder von beiden gezogenen
[820]	īrā furentem et bella temptantem inrita rasenden und versuchenden vergebliche
[821]	intulimus orbī. vīdit ut clārum diem hinein trugen wir sah er sobald hellen
[822]	et pūra nitidī spatia cōspexit polī, und reine des glänzenden erblickte er
[823]	oborta nox est; lūmina in terram dedit, auf gegangen seiend ist; in gab er,
[824]	compressit oculōs et diem invīsum expulit drückte er und verhaßten trieb er hinaus
[825]	faciemque retrō flexit atque omnī petīt zurück bog er und ganz er suchte er auf
[826]	cervīce terram; tum sub Herculeās caput dann unter herkulische
[827]	abscondit umbrās. dēnsa sed laetō venit verbarg er dichte aber freudigem kam
[828]	clāmōre turba frontibus laurum gerēns tragend

[829] magnīque meritās Herculis laudēs canit.
des großen und verdiente singt.

Chor (sapphics and glyconics)

[830] [CHORUS]: Nātus Eurystheus properante partū
geboren eilig seiend

[831] iusserat mundī penetrāre fundum:
hatte befohlen hinein zu dringen

[832] dērat hoc solum numerō labōrum,
fehlte dies allein

[833] tertiae rēgem spoliāre sortis.
der dritten zu berauben

[834] ausus es caecōs aditūs inīre,
gewagt habend hast du blinde hinein zu gehen,

[835] dūcit ad mănēs via quā remōtōs
führt zu durch welche entfernte

[836] trīstis et nigrā metuenda silvā,
traurige und mit dem schwarzen zu fürchten de

[837] sed frequēns magnā comitante turbā.
aber zahlreiche mit groß er begleitendem

[838] Quantus incēdit populus per urbēs
wie groß er schreitet durch

[839] ad novī lūdōs avidus theātrī,
zu des neuen begierig er

[840] quantus Ēlēum ruit ad Tonantem,
wie groß er eleischen stürzt zu

[841] quīnta cum sacrum revocāvit aestās;
die fünfte als hat zurückgerufen

[842] quanta, cum longae redit hōra noctī
wie große, wenn der langen kehrt zurück

[843] crēscere et somnōs cupiēns quiētōs
zu wachsen und begehend seiend ruhige

[844] lībra Phoebēōs tenet aequa currūs,
phoebische hält gleiche

[845] turba sēcrētam Cererem frequentat
verborgene besucht zahlreich

[846] et citī tēctīs properant relictīs
und schnelle eilen verlassenenen

[847] Atticī noctem celebrāre mystae:
attische zu feiern

[848] tanta per campōs agitur silentēs
so große durch wird getrieben stille

[849] turba; pars tardā graditur senectā,
mit langsamem schreitet

[850] trīstis et longā satiāta vītā:
traurige und mit langem gesättigte

[851] pars adhūc currit meliōris aevī:
noch läuft besser er

[852] virginēs nōndum thalamīs jugātae
noch nicht verheiratete

[853] et comīs nōndum positīs ephēbī
und noch nicht abgelegten

[854] mātris et nōmen modo doctus īnfāns,
und soeben gelehrt er

[855] hīs datum sōlīs, minus ut timērent,
diesen gegeben alleinen, weniger damit fürchteten sie,

[856] igne praelātō relevāre noctem;
vor getragensem zu erhellen

[857]	cēterī vādunt per opāca trīstēs. gehen durch traurige.
[858]	quālis est vōbīs animus, remōtā wie beschaffen er ist euch entfernt er
[859]	lūce cum maestus sibi quisque sēnsit als traurig er sich je der fühlte er
[860]	obrutum tōtā caput esse terrā? bedeckten von ganz er zu sein
[861]	stat chaos dēsum tenebraeque turpēs steht dicht es häßliche
[862]	et color noctis malus ac silentis und schlecht er und auch der stillen
[863]	ōtium mundī vacuaeque nūbēs. leere und
[864]	Sēra nōs illō referat senectūs! späte uns dorthin möge zurückführen
[865]	nēmō ad id sērō venit, unde numquam, niemand zu diesem spät kommt, woher niemals,
[866]	cum semel vēnit, potuit revertī; wenn einmal gekommen ist, konnte zurück zu kehren;
[867]	quid iuvat dūrum properāre fātum? was nützt hart es sich zu beeilen
[868]	omnis haec magnīs vaga turba terrīs ganze diese in großen umher schweifende
[869]	ībit ad mānēs facietque inertī wird gehen zu wird machen und dem tragen
[870]	vēla Cōcŷtō: tibi crēscit omne, dir wächst alles,
[871]	et quod occāsus videt et quod ortus; und was sieht und was
[872]	parce ventūrīs; tibi, mors, parāmur. verschone die Kommenden; dir, werden wir bereitet.
[873]	sīs licet sēgnis, properāmus ipsī: seiest du mag auch träger, eilen wir selbst:
[874]	pŷma quae vītam dedit hōra, carpit. die erste welche gab raubt.
[875]	Thēbīs laeta diēs adest. freudig er ist da.
[876]	ārās tangite supplicēs, berührt
[877]	pīguēs caedite victimās; fette schlachtet
[878]	permixtae maribus nurūs vermischte
[879]	sollemnēs agitent chorōs; feierliche mögen aufführen
[880]	cessent dēpositō jugō mögen ruhen abgelegtem
[881]	arvī fertilis incolae. fruchtbare
[882]	Pāx est Herculeā manū ist durch herkulische
[883]	Aurōram inter et Hesperum, zwischen und
[884]	et quā sōl medium tenēns und wo haltend seiend
[885]	umbrās corporibus negat; verweigert;
[886]	quodcumque alluitur solum was auch immer wird benetzt

[887]	longō	Tēthyos ambitū,	durch langen
[888]	Alcīdae	domuit labor.	bezähmte
[889]	Trāsvectus	vada Tartarī	hinüber geführt habend
[890]	pācātīs	redit īnferīs.	befriedeten kehrt zurück
[891]	jam	nūllus superest timor:	schon keine ist übrig
[892]	nīl	ultrā jacet īnferōs,	nichts weiter liegt
[893]	stantēs	sacrīficus comās	stehende
[894]	dīlēctā	tege pōpulō.	dem geliebten bedecke

Szene 3

[895] [HERCULES]:	Ultrīce	dextrā	fūsus	adversō	Lycus	durch rächend er	nieder gestreckt	entgegen gesetzten
[896]	terram cecīdit	ōre;	tum	quisquis	comes	fiel	dann	wer auch immer
[897]	fuerat	tyrannī	jacuit	et	poenae comes,	war gewesen	lag	und
[898]	nunc sacra patrī	victor	et	superīs	feram	jetzt	und	werde tragen
[899]	caesīque	meritās	victimīs	ārās	colam.	mit den erschlagen und	verdiente	werde ehren.
[900]	Tē tē	labōrum socia	et	adjūtrīx	precor.	dich dich	und	ich bitte.
[901]	belligera	Pallas,	cujus in laevā	ciet		kriegerische	deren in	erregt
[902]	aegis ferōcēs	ōre	saxificō	minās;		grimmige	versteinern den	
[903]	adsit	Lycūrgī	domitor	et	rubrī maris,	möge dasein	und	des roten
[904]	tēctam	virente	cuspidem thyrsō	gerēns,		bedeckte mit grünem	tragend,	
[905]	geminumque	nūmen Phoebus	et	Phoebī soror:		zweifache und	und	
[906]	soror sagittīs	aptior,	Phoebus	lyrae;		geeigneter,		
[907]	frāterque	quisquis	incolit	caelum	meus	wer auch immer	bewohnt	mein er
[908]	nōn ex novercā	frāter,	hūc	appellite		nicht aus	hierher ruft herbei	
[909]	gregēs opīmōs;	quicquid	Indōrum	est	seges	fetten;	was auch immer	ist
[910]	Arabesque odōris	quicquid	arboribus	legunt		was auch immer	lesen pflücken	
[911]	cōnferte	in	ārās,	pinguis	exundet	vapor,	tragt zusammen auf	fetter möge überquellen
[912]	pōpulea	nostrās	arbor	exōrnet	comās,	pappel blättrige	unsre	möge schmücken
[913]	tē	rāmus oleae	fronde	gentīlī	tegat,	dich	stamm eigen	möge bedecken,
[914]	Thēseu;	Tonantem	nostra	adōrābit	manus,	unsre	wird anbeten	

[915]	tū conditōrēs urbis et silvestria du und waldige
[916]	trucis antra Zēthī. nōbilis Dircēn aquae des grimmigen berühmte
[917]	laremque rēgis advenae Tyrium colēs. tyrischen wirst pflegen.
[918]	date tūra flammīs. Nāte, mānantēs prius gebt fließende zuvor
[919] [AMPHITRUON]:	manūs cruentā caede et hostilī expiā. mit blutig er und feindlich er sühne.
[920] [HERCULES]:	Utinam cruōre capitis invīsī deīs wäre doch verhaßten
[921]	libāre possem: grātior nūllus liquor spenden könnte ich: willkommener kein
[922]	tīnxisset ārās; victima haut ūlla amplior hätte getränkt keineswegs irgend ein größer
[923]	potest magisque opīma mactārī Jovī, kann mehr und fette geschlachtet zu werden
[924]	quam rēx inīquus. Finiat genitor tuōs als ungerechte. möge beenden deine
[925] [AMPHITRUON]:	optā labōrēs, dētur aliquandō ōtium wünsche möge gegeben werden einst
[926]	quiēsque fessīs. Ipse concipiam precēs den Müden. ich selbst werde fassen
[927] [HERCULES]:	Jove mēque dignās, stet suō caelum locō mich und würdige, möge stehen an seinem
[928]	tellūsque et aequor; astra inoffēnsōs agant und un angefochtene mögen führen
[929]	aeterna cursūs, alta pāx gentēs alat: ewige hoche möge nähren:
[930]	ferrum omne teneat rūris innocuī labor jedes möge halten unschuldigen
[931]	ēnsēsque lateant, nūlla tempestās fretum mögen verborgen sein, keine
[932]	violenta turbet, nūllus īrātō Jove gewaltige möge aufwühlen, kein zornigem
[933]	exsiliat ignis, nūllus hibernā nive möge aufspringen kein winterlich er
[934]	nūtrītus agrōs amnis ēversōs trahat. genährt umgestürzte möge fort reißen.
[935]	venēna cessent, nūlla nocitūrō gravis mögen weichen, keine zu schaden bestimmtem schwer
[936]	sūcō tumēscat herba, nōn saevī ac trucēs möge anschwellen nicht grausame und wilde
[937]	rēgnent tyrannī; sī quod etiamnum est scelus mögen herrschen wenn irgend etwas noch ist
[938]	lātūra tellūs, properet, et sī quod parat zu bringen im Begriff möge eilen, und wenn irgend etwas bereitet
[939]	mōnstrum, meum sit. sed quid hoc? medium diem meines sei. aber was dies? mittleren
[940]	cīnxēre tenebrae. Phoebus obscūrō meat umringten haben mit dunkelem geht
[941]	sine nūbe vultū. quis diem retrō fugat ohne wer zurück jagt
[942]	agitque in ortūs? unde nox ātrum caput treibt und in woher schwarzen
[943]	ignōta prōfert? unde tot stēllae polum unbekannte bringt hervor? woher so viele
[944]	implent diurnae? prīmus ēn noster labor füllen tägliche? erste siehe unser

[945]	caelī refulget parte nōn minimā leō strahlt zurück nicht geringsten
[946]	īrāque tōtus fervet et morsūs parat. ganz kocht und bereitet.
[947]	jam rapiet aliquod sīdus: ingentī mināx schon wird rafften irgend ein mit gewaltigem drohend
[948]	stat ōre et ignēs efflat et rutilā jubam steht und haucht aus und rötlichem
[949]	cervīce jactāns quicquid autumnus gravis werfend was auch immer schwer
[950]	hiemsque gelidō frīgida spatiō refert mit eisigem kalte bringt zurück
[951]	ūnō impetū trānsiliet et vernī petet mit einem wird überspringen und des Frühlings wird ansteuern
[952]	frangetque taurī colla. Quod subitum hoc malum est? wird brechen und welches plötzliche dies ist?
[953] [AMPHITRUON]:	quō, nāte, vultūs hūc et hūc ācrēs refers wohin, hierher und dorthin scharfe wendest du
[954]	aciēque falsum turbidā caelum vidēs? falsch es trübem siehst du?
[955] [HERCULES]:	Perdomita tellūs, tumida cessērunt freta, völlig bezähmte geschwollene wichen
[956]	īnferna nostrōs rēgna sēnsēre impetūs: unterirdische unsre fühlten
[957]	immūne caelum est, dignus Alcīdē labor. unberührt ist, würdig
[958]	in alta mundī spatia sublīmis ferar, in hoche erhaben möge ich getragen werden,
[959]	petātur aethēr: astra prōmittit pater. möge erstrebt werden verspricht
[960]	quid, sī negāret? nōn capit terra Herculem was, wenn verneinte er? nicht faßt
[961]	tandemque superīs reddit, ēn ultrō vocat und endlich gibt zurück, siehe frei willig ruft
[962]	omnis deōrum coetus et laxat forēs, ganze und öffnet
[963]	ūnā vetante. recipis et reserās polum? mit einer verbietend. nimmst wieder auf und öffnest wieder
[964]	an contumācis jānuam mundī trahō? oder des trotzigsten ziehe?
[965]	dubitātur etiam? vincla Sātūrnō exuam wird gezweifelt auch? werde abstreifen
[966]	contrāque patris impiī rēgnum impotēns gegen und gottlosen maßlose
[967]	avum resolvam; bella Tītānes parent, werde lösen; bereiten,
[968]	mē duce furentēs; saxa cum silvīs feram mit mir rasend; mit werde tragen
[969]	rapiamque dextrā plēna Centaurīs juga. werde rafften und volle
[970]	jam monte geminō līmitem ad superōs agam: schon zwiefachen zu werde führen:
[971]	videat sub Ossā Pēlion Chīrōn suum, möge sehen unter sein eigenes,
[972]	in caelum Olympus tertiō positus gradū in dritter gesetzt
[973]	perveniet aut mittētur. Īnfandōs procul wird gelangen oder wird gesandt. unsagbare fern
[974] [AMPHITRUON]:	āverte sēnsūs; pectoris sānī parum wende ab gesunden zu wenig

- [975] magnī tamen compesce dēmentem impetum.
des großen dennoch bändige rasenden
- [976] [HERCULES]: Quid hoc? Gigantes arma pestiferī movent.
was dies? verderbliche bewegen.
- [977] profūgit umbrās Tityos ac lacerum gerēns
ist entflohen und zerrissenen tragend
- [978] et ināne pectus quam prope ā caelō stetit.
und leere wie nahe vom stand.
- [979] labat Cithaerōn, alta Pellēnē tremit
wankt hohe zittert
- [980] marcentque Tempē. rapuit hic Pindī juga,
schlaffen und raubte dieser
- [981] hic rapuit Oetēn, saevit horrendum Mimāns.
dieser raubte wütet furchtbar
- [982] flammifera Erīnys verbere excussō sonat
flammend tragende geschütteltem tönt
- [983] rogisque adustās propius ac propius sudēs
versengte näher und näher
- [984] in ōra tendit; saeva Tisiphonē, caput
in streckt; grausame
- [985] serpentibus vāllāta, post raptum canem
umwallt, nach geraubtem
- [986] portam vacantem clausit oppositā face.
leer stehend es schloss entgegen gesetzten
- [987] sed ecce prōlēs rēgis inimīcī latet.
aber siehe feindlichen verbirgt sich.
- [988] Lycī nefandum sēmen: invīsō patrī
unaussprechlich es verhaßten
- [989] haec dextra jam vōs reddet, excutiat levis
diese schon euch wird ausliefern, möge ausschleudern leichte
- [990] nervus sagittās, tēla sīc mittī decet
so gesandt zu werden ziemt
- [991] Herculea. Quō sē caecus impēgit furor?
herkulische. wohin sich blinder stieß an
- [992] [AMPHITRUON]: vastum coāctīs flexit arcum cornibus
gewaltigen zusammen gepreßten bog
- [993] pharetramque solvit, strīdet ēmissa impetū
löste, pfeift ausgeschickte
- [994] harundo; mediō spīculum collō fugit
mittlerem flog hindurch
- [995] vulnere relictō. Cēteram prōlem ēruam
zurückgelassen er. übrige werde aus graben
- [996] [HERCULES]: omnīque latebrās, quid moror? majus mihi
was zaudere ich? größer es
- [997] bellum Mycēnīs restat, ut Cyclōpia
bleibt, damit zyklopische
- [998] ēversa manibus saxa nostrīs concidant.
umgestürzte unsren mögen zusammen stürzen.
- [999] hūc eat et illūc valva dējectō obice
hier hin möge gehen und dort hin nieder geworfenem
- [1000] rumpatque postēs; culmen impulsū labet.
möge sprengen und angestoßen er möge wanken.
- [1001] perlūcet omnis rēgia: hīc videō abditum
durch leuchtet ganze hier sehe ich verborgenen
- [1002] gnātum scelestī patris. Ēn blandās manūs
verderbten siehe schmeichelnde
- [1003] [AMPHITRUON]: ad gēna tendēns vōce miserandā rogat:
zu streckend bemitleidens wert er bittet:
- [1004] scelus nefandum, trīste et aspectū horridum!
unaussprechlich er, traurig er und schrecklich er!

[1005]	dextrā precantem rapuit et circā furēns flehenden riß und um her rasend
[1006]	bis ter rotātum mīsit; ast illī caput zwei mal drei mal gewirbelten schleuderte; aber jenem
[1007]	sonuit, cerebrō tēcta dispersō madent. dröhnte, zerstreutem triefen.
[1008]	at misera, parvum prōtegēns gnātum sinū, aber Elende, kleinen schützend
[1009]	Megarā furentī similis ē latebrīs fugit. dem Rasenden ähnlich aus floh.
[1010] [HERCULES]:	Licet tonantis profuga condāris sinū, magst flüchtige verbirgst dich
[1011]	petet undecumque tēmet haec dextra et feret. wird suchen woher auch immer dich selbst diese und wird tragen.
[1012] [AMPHITRUON]:	Quō misera pergis? quam fugam aut latebram petis? wohin Elende gehst du ?? welche oder suchst du?
[1013]	nūllus salūtis Hercule īnfēstō est locus. kein feindlichen ist
[1014]	amplectere ipsum potius et blandā prece umarme ihn selbst eher und sanft er
[1015]	lēnīre temptā. Parce jam, conjūnx, precor, zu lindern versuche. schone schon, ich bitte,
[1016] [MEGARA]:	agnōsce Megaram. gnātus hic vultūs tuōs erkenne dieser deine
[1017]	habitūque reddit; cernis, ut tendat manūs? gibt wieder; siehst du, wie er strecke
[1018] [HERCULES]:	Teneō novercam. sequere, dā poenās mihī ich halte folge, gib
[1019]	jugōque pressum līberā turpī Jovem; gebeugten befreie schändlichem
[1020]	sed ante mātrem parvulum hoc mōnstrum occidat. aber zuvor klein es dies es möge töten.
[1021] [MEGARA]:	Quō tendis āmēns? sanguinem fundēs tuum? wohin strebst du Wahnsinniger? wirst vergießen dein es?
[1022] [AMPHITRUON]:	Pavefactus īnfāns igneō vultū patris erschreckt vom feurigen
[1023]	perit ante vulnus, spīritum ēripuit timor. stirbt zuvor entriss
[1024]	in conjugem nunc clāva lībrātur gravis: gegen jetzt wird geschwungen schwere:
[1025]	perfrēgit ossa, corporī truncō caput zerbrach verstümmelten
[1026]	abest nec usquam est. cernere hoc audēs, nimis fehlt und nicht irgend wo ist. zu sehen dies wagst du, allzu
[1027]	vīvāx senectūs? sī piget lūctūs, habēs lebhaft es wenn ekelt hast du
[1028]	mortem parātam: pectus in tēla indue, bereit gemacht: in bekleide,
[1029]	vel stīpitem istūc caede nostrōrum inlitum oder dorthin der Unseren beschmiert
[1030]	converte, falsum ac nōminī turpem tuō wende, falschen und schändlichen deinem
[1031]	removē parentem, nē tuae laudī obstrepat. entferne damit nicht deinem wider töne.
[1032]	quō tē ipse, senior, obvium mortī ingeris? wohin dich du selbst, Alter Mann, entgegen stürzt du?
[1033]	quō pergis āmēns? profuge et obtēctus latē, wohin gehst du Wahn sinniger? flieh und verborgen weit hin,
[1034]	ūnumque manibus aufer Herculeīs scelus. eines und nimm weg herkulischen

[1035]	[HERCULES]:	Bene habet, pudendī rēgis excīsa est domus. gut steht es, schändlichen ab geschnitten ist
[1036]		tibi hunc dicātum, maximī conjūnx Jovis, dir diesen geweihten, des größten
[1037]		gregem cecīdī; vōta persolvī libēns ich schlachtete; erfüllte ich willig
[1038]		tē digna, et Argos victimās aliās dabit. deiner würdige, und andere wird geben.
[1039]	[AMPHITRUON]:	Nōndum litāstī, nāte: cōnsummā sacrum. noch nicht hast du geopfert, vollende
[1040]		stat ecce ad ārās hostia, expectat manum steht siehe an erwartet
[1041]		cervīce prōnā; praebeō occurrō īnsequor: gesenkten; reiche ich begegne ich folge ich:
[1042]		mactā; quid hoc est? errat aciēs lūminum schlachte; was dies ist? irrt
[1043]		vīsūsque maeror hebetat? an videō Herculis stumpft ab? oder sehe ich
[1044]		manūs trementēs? vultus in somnum cadit zitternde? in fällt
[1045]		et fessa cervīx capite summissō labat; und müde gesenkten wankt;
[1046]		flexō genū jam tōtus ad terram ruit, gebeugtem schon ganz zu stürzt,
[1047]		ut caesa silvīs ornus aut portum marī wie gefälltte oder
[1048]		datūra mōlēs, vīvis an lētō dedit geben werdend den Lebenden oder gab
[1049]		īdem tuōs quī mīsīt ad mortem furor? derselbe die Deinen der sandte zu
[1050]		sopor est: reciprocōs spīritus mōtūs agit. ist: wechselseitige vollführt.
[1051]		dētur quiētī tempus, ut somnō gravī möge gegeben werden damit schweren
[1052]		vīs victa morbī pectus oppressum levet. besiegte nieder gedrückte erleichtere.
[1053]		removēte, famulī, tēla, nē repetat furēns. entfernt, damit nicht wieder auf greife der Rasende.

Chor (Anapäste)

[1054]	[CHORUS]:	Lūgeat aethēr magnusque parēns möge trauern groß und
[1055]		aetheris altī tellūsque ferāx hoch fruchtbar
[1056]		et vaga pontī mōbilis unda, und umherschweifend beweglich
[1057]		tūque ante omnīs quī per terrās du und vor allen der durch
[1058]		tractūsque maris fundis radiōs gießt du aus
[1059]		noctemque fugās ōre decōrō, verjagst du schönem,
[1060]		fervide Titān: obitūs pariter glühend er gleich falls
[1061]		tēcum Alcīdēs vīdit et ortūs mit dir sah und
[1062]		nōvitque tuās utrasque domōs. kannte auch deine beide

[1063]	Solvite tantis animum monstris, löst durch so große
[1064]	solvite superi, löst
[1065]	rectam in melius flectite mentem. geradee in das Bessere wendet
[1066]	tūque, o domitor Somne malorum, du auch, o
[1067]	requies animi,
[1068]	pars humanae melior vitae, der menschlichen besser er
[1069]	volucre o matris genus Astraeae, geflügelte o
[1070]	veris miscens falsa, futuri mit den Wahren mischend des Künftigen
[1071]	certus et idem pessimus auctor, zuverlässig und derselbe schlimmst er
[1072]	pater o rerum, portus vitae, o
[1073]	lucis requies noctisque comes,
[1074]	qui par regi famuloque venis, der gleich kommst du,
[1075]	pavidum leti genus humanum furchtsam es menschlich es
[1076]	cogis longam discere noctem: zwingst du lange zu lernen
[1077]	placidus fessum lenisque fove, mild er Müden sanft und wärme,
[1078]	preme devinctum torpore gravi; drücke fest gebundenen schwere;
[1079]	sopor indomitos alliget artus un bezähmte möge fesseln
[1080]	nec torva prius pectora linquat, und nicht grimmige zuvor möge verlassen,
[1081]	quam mens repetat pristina cursum. bis wieder auf nimmt frühere
[1082]	En fusus humi saeva feroci sieh da ausgebreitet auf dem Boden grausamem wilden
[1083]	corde volutat somnia nonndum est wälzt -noch nicht ist
[1084]	tantum pestis superata mali- so großen überwunden
[1085]	clavaeque gravi lassum solitus schweren Müden gewohnt
[1086]	mandare caput anzuvertrauen
[1087]	quaerit vacua pondera dextra, sucht leerer
[1088]	motu jactans brachia vano. schleudernd vergeblichem.
[1089]	nec adhuc omnis expulit aestus, und nicht bislang alle hat vertrieben
[1090]	sed ut ingenti vexata notum sondern wie gewaltigem gepeinigt
[1091]	servat longos unda tumultus bewahrt lange
[1092]	et jam vento cessante tumet. und schon nachlassendem schwillt sie.
[1093]	pelle insanos fluctus animi, vertreibe wahnsinnige

[1094]	redeat pietās virtūsque virō. möge zurück kehren
[1095]	mēns vēsānō concita mōtū: durch wahn sinnigen auf gerüttelte
[1096]	error caecus quā coepit eat; blind er wo begann er gehe er;
[1097]	sōlus tē jam praestāre potest allein dich schon zu machen vermag
[1098]	furor īnsontem: proxima pūrīs unschuldigen: nächste den Reinen
[1099]	sors est manibus nescīre nefās. ist nicht zu kennen
[1100]	Nunc Herculeīs percussa sonent nun von Herkulischen geschlagene mögen erschallen
[1101]	pectora palmīs,
[1102]	mundum solitōs ferre lacertōs gewohnt zu tragen
[1103]	verbera pulsent victrīce manū; mögen schlagen siegreich er
[1104]	gemitūs vastōs audiat aethēr, gewaltige möge hören
[1105]	audiat ātrī rēgīna polī möge hören finsternen
[1106]	vastisque ferōx gewaltigen und wilde
[1107]	quī colla gerit vīncta catēnīs der trägt gebundene
[1108]	īmō latitāns Cerberus antrō. tief sten sich verbergend
[1109]	Resonet maestō clāmōre chaos möge widerhallen mit traurigem
[1110]	et quī medius tua tēla tamen und der mittig er deine dennoch
[1111]	sēnserrat āēr. hatte gespürt
[1112]	pectora tantīs obsessa malīs so großen belagerte
[1113]	nōn sunt ictū ferienda levī: nicht sind zu schlagen de leichtem:
[1114]	ūnō plānctū tria rēgna sonent. mit einem drei mögen tönen.
[1115]	Et tū collō decus ac tēlum und du und
[1116]	suspēnsa diū, aufgehängte lange,
[1117]	fortis harundō, pharetraeque gravēs, starke schwere,
[1118]	date saeva ferō verbera tergō; gebt grausame dem Wilden
[1119]	caedant umerōs rōbora fortēs mögen schlagen starke
[1120]	dūrīs oneret pectora nōdīs: mit harten möge belasten
[1121]	plangent tantōs arma dolōrēs. mögen beklagen so große
[1125]	flectere doctī fortēs caestū zu biegen geschulte starke
[1126]	fortēsque manū, jam tamen ausī starke und schon dennoch gewagt habend

[1127]	tēlum Scythicīs leve cōrŷtīs in skythischen leicht es
[1128]	missum certā lībrāre manū gesandt es sicher er aus balancieren
[1129]	tūtōsque fugā figere cervōs: sichere und zu durchbohren
[1130]	nōndumque ferae terga jubātae noch nicht und der wilden bemähte
[1131]	īte ad Stygiōs, umbrae, portūs geht zu stygischen,
[1132]	īte, innocuae, geht, unschuldige,
[1133]	quās in prīmō līmine vītae die welche an ersten
[1134]	scelus oppressit patriusque furor, unterdrückte väterlich er und
[1135]	īte, īrātōs vīsīte rēgēs. geht, zornige besucht

Szene 4

[1136] [HERCULES]:	Quis hic locus, quae regio, quae mundi plaga? welcher dieser welche welche
[1137]	ubi sum? sub ortū sōlis, an sub cardine wo bin ich? unter oder unter
[1138] [CHORUS]:	ultī saevōs vulnere rēgēs, gerächt habende grausame
[1139]	nōn Argīvā membra palaestrā nicht argivisch er
[1140] [HERCULES]:	glaciālīs ursae? numquid Hesperīi maris der eisigen etwa des westlichen
[1141]	extrēma tellūs hunc dat Ōceanō modum? äußerste diesen gibt
[1142]	quās trahimus aurās? quod solum fessō subest? welche ziehen wir welcher dem Müden liegt unter?
[1143]	certē redīmus, unde prōstrāta ad domum gewiss kehren wir zurück, woher nieder gestreckte zu
[1144]	videō cruenta corpora? an nōndum exuit sehe ich blutige oder noch nicht streift ab
[1145]	simulācra mēns īnferna? post reditūs quoque unter irdische? nach auch
[1146]	oberrat oculīs turba fērālīs mēis? irrt umher tödliche meinen?
[1147]	pudet fatērī: paveō; nescioquod mihī, es beschämt zu gestehen: ich erschrecke; irgend etwas mir,
[1148]	nescioquod animus grande praesāgit malum, irgend ein groß es ahnt vorher
[1149]	ubi es, parēns? ubi illa nātōrum grege wo bist du, wo jene
[1150]	animōsa conjūnx? cūr latus laevum vacat mutige warum linke ist leer
[1151]	spoliō leōnis? quōnam abīt tegimen meum wohin denn ist weggegangen meines
[1152]	īdemque somnō mollis Herculeō torus? derselbe und weich er herkulischem
[1153]	ubi tēla? ubi arcus? arma quis vīvō mihī wo wo wer dem Lebenden mir
[1154]	dētrahere potuit? spolia quis tanta abstulit ab ziehen konnte? wer so große entriss

[1155]	ipsumque quis nōn Herculis somnum horruit? ihn selbst und wer nicht schauerte?
[1156]	libet meum vidēre victōrem, libet es gefällt meinen zu sehen es gefällt
[1157]	(exsurge, virtūs) quem novum caelō pater (erhebe dich, Tapferkeit) den welchen neuen
[1158]	genuit relictō, cuius in fētū stetit zeugte verlassenem, dessen in stand
[1159]	nox longior quam nostra– quod cernō nefās? längere als unsre– welches sehe ich
[1160]	nātī cruentā caede cōfectī jacent, mit blutig er zugerichtete liegen,
[1161]	perēmp̄ta conjūnx. quis Lycus rēgnum obtinet hingerichtete wer hält
[1162]	quis tanta Thēbīs scelera mōlīrī ausus est wer so große zu an bahnen gewagt habend ist
[1163]	Hercule reversō? quisquis Ismēnī loca, zurück gekehrtem? wer auch immer
[1164]	Actaea quisquis arva, quī geminō marī attische wer auch immer der mit zwiefachem
[1165]	pulsāta Pelopis rēgna Dardanī colis, geschlagene bewohnst,
[1166]	succurre, saevae clādis auctōrem indicā. hilf, der grausamen zeige an.
[1167]	ruat īra in omnīs: hostis est quisquis mihī möge stürzen auf ist wer auch immer mir
[1168]	nōn mōnstrat hostem. victor Alcīdae, latēs? nicht zeigt verbirgst du?
[1169]	prōcēde, seu tū vindicās currūs trucēs tritt hervor, sei es du rächst grimmige
[1170]	Thrācis cruentī sive Gēryonae pecus blutigen oder wenn
[1171]	Libyaeve dominōs, nūlla pugnandī mora est. keine des Kämpfens ist.
[1172]	ēn nūdus astō; vel meīs armīs licet sieh nackt er stehe ich; oder auch meinen es ist erlaubt
[1173]	petās inermem, cūr meōs Thēseus fugit du mögest angreifen waffenlosen, warum meine flieht
[1174]	paterque vultūs? ōra cūr condunt sua? warum verbergen ihre eigenen?
[1175]	differte flētūs; quis meōs dederit necī verschiebt wer meine gegeben hat
[1176]	omnīs simul, profāre. quid, genitor, silēs? alle zugleich, sprich aus. was, schweigst du?
[1177]	at tū ēde, Thēseu, sed tuā, Thēseu, fidē. aber du sage aus, aber deiner,
[1178]	uterque tacitus ōra pudibunda obtegit beide schweigend schamvolle bedeckt
[1179]	fūrtimque lacrimās fundit, in tantīs malīs heimlich und gießt, in so großen
[1180]	quid est pudendum? numquid Argīvae impotēns was ist scham würdig? etwa der argivischen unvernünftig
[1181]	dominātor urbis, numquid īnfēstum Lycī etwa feindliches
[1182]	pereuntis agmen clāde nōs tantā obruit? des vergehenden uns so großen überwältigt?
[1183]	per tē meōrum facinorum laudem precor, durch dich meiner ich bitte,
[1184]	genitor, tuīque nōminis semper mihī deines und immer mir

[1185]	nūmen secundum, fāre, quis fūdit domum? zweite, sprich, wer zerstörte
[1186]	cui praeda jacuī? Tacita sīc abeant mala. wem lag ich? schweigend so mögen abziehen
[1187]	Ut inultus ego sim? Saepe vindicta obfuit. dass ungerächt ich sei ?? oft hat geschadet.
[1188]	Quisquamne sēgnis tanta tolerāvit mala? irgendjemand ? träge so große hat ertragen
[1189] [AMPHITRUON]:	Majōra quisquis timuit. Hīs etiam, pater, Größeres wer auch immer hat gefürchtet. diesen auch,
[1190] [HERCULES]:	quicquam timēri majus aut gravius potest? irgendetwas gefürchtet zu werden größer oder schwerer kann?
[1191] [AMPHITRUON]:	Clādis tuae pars ista quam nōstī quota est? deiner jener welchen kennst du der wievielte ist?
[1192] [HERCULES]:	Miserēre, genitor, supplicēs tendō manūs. erbarme dich, flehende strecke ich
[1193]	quid hoc? manūs refūgit, hīc errat scelus. was dies es? wich zurück, hier irrt
[1194]	unde hic cruor? quid illa puerīlī madēns woher dieser was jene kindlichen triefend
[1195]	harundo lētō? tīncta Lernaeā nece getränkt lernäischen
[1196]	jam tēla videō nostra, nōn quaerō manum. schon sehe unsere, nicht suche
[1197]	quis potuit arcum flectere aut quae dextera wer konnte biegen oder welche
[1198]	sinuāre nervum rīte cēdentem mihī? krümmen schlingen richtig nachgebenden mir?
[1199]	ad vōs revertor; genitor, hoc nostrum est scelus? zu euch kehre ich zurück; dies es unser ist
[1200]	tacuēre? nostrum est. Lūctus est istīc tuus, schwiegen? unser ist. ist dort dein,
[1201] [AMPHITRUON]:	crīmen novercae: cāsus hic culpā caret. dieser entbehrt.
[1202] [HERCULES]:	Nunc parte ab omnī, genitor, irātus tonā, jetzt von jedem, zornig donnere,
[1203]	oblīte nostrī vindicā sērā manū Vergessener unser räche spät er
[1204]	saltem nepōtēs. stelliger mundus sonet wenigstens stern tragende möge tönen
[1205]	flammāsque et hic et ille jaculētur polus: und dieser und jener möge schleudern
[1206]	rūpēs ligātum Caspiae corpus trahant gebundenen der Kaspischen mögen ziehen
[1207]	atque āles avida; cūr Promēthēi vacant und auch gierig; warum stehen leer
[1208]	scopulī? vacat cūr vertice immēnsō ferās steht leer warum ungeheuren
[1209]	volucrēsque pāscēns Caucasī abruptum latus weidend seiend steil abgebrochen es
[1210]	nūdumque silvīs? illa quae pontum Scythēn nackt und jene welche skythisch es
[1211]	Simplēgas artat hinc et hinc vīnctās manūs verengt hier her und hier her gebundene
[1212]	distendat altō, cumque revocātā vice möge auseinander spannen hochem, mit und zurück gerufen er
[1213]	in sē coībunt saxaque in caelum expriment in sich werden zusammen gehen in werden aus pressen
[1214]	āctīs utrimque rūpibus medium mare, getriebenen beiderseits mittleres

- [1215] ego inquiētā montium jaceam morā.
ich durch unruhige möge liegen
- [1216] quīn strūctum acervāns nemore congestō aggerem
warum nicht auf geschichteten häufend seiend angehäuften
- [1217] cruōre corpus impiō sparsum cremō?
gottlosem besprengt es verbrenne ich?
- [1218] sīc, sīc agendum est: īnferīs reddam Herculem.
so, so zu tun seiend ist: werde zurück geben
- [1219] [AMPHITRUON]: Nōndum tumultū pectus attonitō carēns
noch nicht erschütterten entbehrend seiend
- [1220] mūtāvit īrās quodque habet proprium furor,
hat gewechselt was auch hat eigen
- [1221] in sē ipse saevit. Dīra Furiārum loca
gegen sich selbst wütet. schreckliche
- [1222] [HERCULES]: et īnferōrum carcer et sontī plaga
und der Unterirdischen und des Schuldigen
- [1223] dēcrēta turbae; sī quod exilium latet
verhängte wenn irgendein verborgen ist
- [1224] ulterius Erebo, Cerberō ignōtum et mihī:
weiter unbekannt und mir:
- [1225] hōc mē abde, tellūs; Tartarī ad finem ultimum
hierin mich verbirg du, zu äußerste
- [1226] mānsūrus ībō. pectus ō nimium ferum!
bleiben werdend werde gehen. o allzu wild!
- [1227] quis vōs per omnem, liberī, sparsōs domum
wer euch durch ganze, zerstreute
- [1228] dēflēre dignē poterit? hic dūrus malīs
beklagen würdig wird können? dieser hart
- [1229] lacrimāre vultus nescit. hūc arcum date,
zu weinen weiß nicht. hierher gebt,
- [1230] date hūc sagittās, stīpitem hūc vastum date.
gebt hierher hierher riesigen gebt.
- [1231] tibi tēla frangam nostra, tibi nostrōs, puer,
dir werde brechen unsere, dir unsere,
- [1232] rumpēmus arcūs; at tuīs stīpes gravis
werden zerbrechen aber mit deinen schwer
- [1233] ārdēbit umbrīs; ipsa Lernaēis frequēns
wird brennen selbst lernäischen voll
- [1234] pharetra tēlīs in tuōs ībit rogōs:
in deine wird gehen
- [1235] dent arma poenās, vōs quoque īnfaustās meīs
mögen geben ihr auch unheilvolle meinen
- [1236] cremābo tēlīs, ō novercālēs manūs.
werde verbrennen o stiefmütterlichen
- [1237] [AMPHITRUON]: Quis nōmen usquam sceleris errōrī addidit?
wer irgendwo hat hinzugefügt?
- [1238] [HERCULES]: Saepe error ingēns sceleris obtinuit locum.
oft gewaltig erlangte
- [1239] [AMPHITRUON]: Nunc Hercule opus est: perfer hanc mōlem malī.
jetzt ist: trage durch diese
- [1240] [HERCULES]: Nōn sīc furōre cessit extīnctus pudor,
nicht so wich erloschen
- [1241] populōs ut omnēs impiō aspectū fugem.
dass alle gottlosem fliehe.
- [1242] arma, arma, Thēseu, flāgitō properē mihī
fordere ich eilig
- [1243] subtracta reddī, sāna sī mēns est mihī,
entzogene zurück gegeben zu werden, gesund wenn ist
- [1244] referte manibus tēla; sī remanet furor,
bringt zurück wenn bleibt

- [1245] pater, recēde: mortis inveniam viam.
weiche: werde ich finden
- [1246] [AMPHITRUON]: Per s̄ancta generis sacra, per j̄us nōminis
bei heiligen bei
- [1247] utrumque nostrī, sīve mē altōrem vocās
beide unser es, sei es mich nennst
- [1248] seu tū parentem, perque venerandōs pīis
oder du bei und zu verehrende den Frommen
- [1249] cānōs, senectae parce dēsertae, precor,
schone verlassenen, ich bitte,
- [1250] annisque fessīs; ūnicum lāpsae domūs
ermüdeten; einzig es der gestürzten
- [1251] firmāmen, ūnum lūmen afflīctō malīs
ein gebeugtem
- [1252] tēmet reservā. nūllus ex tē contigit
dich selbst bewahre. keiner aus dir fiel zu
- [1253] frūctus labōrum; semper aut dubium mare
immer oder unsicher es
- [1254] aut mōnstra timuī; quisquis in tōtō furit
oder fürchtete ich; wer auch immer in ganzem wütet
- [1255] rēx saevus orbe, manibus aut ārīs nocēns,
grausam oder schädigend,
- [1256] ā mē timētur: semper absentis pater
von mir wird gefürchtet: immer abwesenden
- [1257] frūctum tuī factumque et aspectum petō.
dein es und suche ich.
- [1258] [HERCULES]: Cūr animam in istā lūce dētimeam amplius
warum in jener festhalte ich mehr
- [1259] mōrerque nihil est: cūncta jam āmīsī bona,
verweile ich und ist: alles schon verlor ich
- [1260] mentem arma fāmam conjugem gnātōs manūs,
- [1261] etiam furōrem, nēmo pollūtō queat
auch niemand beflecktem könne
- [1262] animō medērī: morte s̄anandum est scelus.
heilen: zu heilen seiend ist
- [1263] [AMPHITRUON]: Perimēs parentem. Facere nē possim, occidam.
du wirst töten machen nicht kann ich, werde ich sterben.
- [1264] Genitōre cōram? Cernere hunc docuī nefās.
vor dem? erblicken diesen lehrte ich
- [1265] Memoranda potius omnibus facta intuēns
zu merkende eher allen betrachtend
- [1266] ūnīus ā tē crīminis veniam pete.
eines von dir erbitte.
- [1267] [HERCULES]: Veniam dabit sibi ipse, quī nūllī dedit?
wird geben sich selbst, der keinem gab ??
- [1268] laudanda fēcī jussus: hoc ūnum meum est.
zu lobende tat ich befohlen: dies einzig mein ist.
- [1269] succurre, genitor; sīve tē pietās movet
hilf, sei es dich bewegt
- [1270] seu trīste fātum sīve violātum decus
oder traurig es oder verletzt es
- [1271] virtūtis: effer arma; vincātur meā
trag heraus werde besiegt durch meiner
- [1272] fortūna dextrā. Sunt quidem patriae precēs
sind doch der Vaterstadt
- [1273] [THESEUS]: satis efficācēs, sed tamen nostrō quoque
genug wirksam, aber dennoch unserem auch
- [1274] mōvēre flētū, surge et adversa impetū
bewegten erhebe dich und

- [1275] perfringe solitō, nunc tuum nūllī imparem
zerschmettere mit dem Gewohnten, jetzt deinen keinem unterlegenden
- [1276] animum malō resūme, nunc magnā tibi
 nimm wieder, jetzt groß er dir
- [1277] virtūte agendum est: Herculem īrāscī vetā.
 zu handeln seiend ist: zürnen zu werden verbiete.
- [1278] [HERCULES]: Sī vīvo, fēcī scelera; sī morior, tulī.
 wenn lebe ich, tat ich wenn sterbe ich, trug ich.
- [1279] pūrgāre terrās propero, jamdūdum mihi
 reinigen eile ich, schon lange mir
- [1280] mōnstrum impium saevumque et immīte ac ferum
 gottlos grausam und und un barmherzig und wild
- [1281] oberrat: agedum dextra, cōnāre aggredi
 irrt umher: wohl denn versuche anzugreifen zu werden
- [1282] ingēns opus, labōre bis sēnō amplius.
 gewaltig zweimal sechs mehr.
- [1283] ignāva cessās, fortis in puerōs modo
 träge säumst du, tapfer gegen nur
- [1284] pavidāsque mātres? arma nisi dantur mihi,
 furchtsame und wenn nicht werden gegeben mir,
- [1285] aut omne Pindī Thrācis excīdam nemus
 oder ganze thrakischen werde ich aus rotten
- [1286] Bacchīque lūcōs et Cithaerōnis juga
 und
- [1287] mēcum cremābō, aut tōta cum domibus suīs
 mit mir werde ich verbrennen, oder ganze mit ihren
- [1288] dominīsque tēcta, cum deīs templa omnibus
 mit allen
- [1289] Thēbāna suprā corpus excipiam meum
 thebanische über werde ich auffangen meinen
- [1290] atque urbe versā condar, et, sī fortibus
 und gewendet möge ich begraben werden, und, wenn tapferen
- [1291] leve pondus umerīs moenia immissa incident
 leicht es eingesetzte werden aufs fallen
- [1292] septemque opertus nōn satis portīs premar,
 sieben und bedeckt nicht genug werde ich gedrückt,
- [1293] onus omne mediā parte quod mundī sedet
 ganze in der mittleren welches sitzt
- [1294] dirimitque superōs, in meum vertam caput.
 trennt und in meinen werde ich wenden
- [1295] [AMPHITRUON]: Reddō arma. Vōx est digna genitōre Herculis.
 ich gebe zurück ist würdig
- [1296] [HERCULES]: hōc ēn perēptus spīculō cecidit puer;
 dies siehe getötet fiel
- [1297] [AMPHITRUON]: Hoc Jūno tēlum manibus immīsīt tuīs.
 dies sandte hinein deinen.
- [1298] [HERCULES]: Hōc nunc ego ūtar. Ecce quam miserum metū
 dies jetzt ich gebrauche. siehe wie elend
- [1299] [AMPHITRUON]: cor palpitāt pectusque sollicitum ferit.
 klopft beunruhigt schlägt.
- [1300] [HERCULES]: Aptāta harundō est. Ecce jam faciēs scelus
 angefügt ist. siehe schon wirst du machen
- [1301] [AMPHITRUON]: volēns sciēnsque. Pande, quid fierī jubēs?
 willend wissend und. enthülle, was geschehen zu werden befiehst du?
- [1302] Nihil rogāmus: noster in tūtō est dolor.
 bitten wir: unser in Sicherheit ist
- [1303] nātum potes servāre tū sōlus mihi,
 kannst retten du allein mir,
- [1304] ēripere nec tū; maximum ēvāsī metum:
 heraus reißen und nicht du; größten entkam ich

- [1305] miserum haut potes mē facere, fēlicem potes.
unglücklich keineswegs kannst mich machen, glücklich kannst.
- [1306] sīc statue, quicquid statuis, ut causam tuam
so setze du, was auch immer bestimmst du, dass deine
- [1307] fāmamque in artō stāre et ancipitī sciās:
in engem stehen und ungewiß er wisse du:
- [1308] aut vīvis aut occīdis, hanc animam levem
oder lebst du oder tötest du, diese leichte
- [1309] fessamque seniō nec minus fessam malīs
ermüdet und und nicht weniger ermüdet
- [1310] in ōre prīmō teneo, tam tardē patrī
in ersten halte ich, so langsam dem Vater
- [1311] vītā dat aliquis? nōn feram ulterius moram,
gibt jemand? nicht werde ich ertragen weiter
- [1312] laetāre! ferrō pectus impressō induam:
freue dich! eingedrücktem werde ich bekleiden:
- [1313] hīc, hīc jacēbit Herculis sānī scelus.
hier, hier wird liegen des Herkules gesunden
- [1314] [HERCULES]: Jam parce, genitor, parce, jam revocā manum.
schon verschone, verschone, schon ruf zurück
- [1315] succumbe, virtūs, perfer imperium patris.
gib nach, ertrage des Vaters.
- [1316] eat ad labōrēs hic quoque Herculeōs labor:
möge gehen zu dieser auch herkulische
- [1317] vīvāmus, artūs allevā afflīctōs solō,
leben wir, lindere nieder geschlagene
- [1318] Thēseu, parentis. dextra contāctūs piōs
des Elternteils. fromme
- [1319] scelerāta refugit. Hanc manum amplector libēns,
verbrecherische meidet. diese umarme ich gern,
- [1320] [AMPHITRUON]: hāc nīsus ībō, pectorī hanc aegrō admovēns
mit dieser gestützt werde ich gehen, diese kranken heran bringend
- [1321] pellam dolōrēs. Quem locum profugus petam?
werde ich vertreiben welchen flüchtig er soll ich aufsuchen?
- [1322] [HERCULES]: ubi mē recondam quāve tellūre obruar?
wo mich soll ich verbergen auf welcher oder soll ich bedeckt werden?
- [1323] quis Tanais aut quis Nīlus aut quis Persicā
welcher oder welcher oder welcher persisch er
- [1324] violentus undā Tigris aut Rhēnus ferōx
gewaltig oder wild er
- [1325] Tagusve Hibērā turbidus gāzā fluēns
iberischem trüb er fließend
- [1326] abluere dextram poterit? Arctōum licet
abzuwaschen wird können ?? Arktisch es ist erlaubt
- [1327] Maeōtis in mē gelida trānsfundat mare
in mich kalt es möge über strömen
- [1328] et tōta Tēthys per meās currat manūs,
und ganze durch meine möge laufen
- [1329] haerēbit altum facinus. in quās impius
wird haften tief in welche gottlos er
- [1330] terrās recēdēs? ortum an occāsum petēs?
wirst du weichen? oder wirst du suchen?
- [1331] ubīque nōtus perdidī exiliō locum.
überall bekannt verlor ich
- [1332] mē refugit orbis, astra trānsversōs agunt
mich meidet quer laufende treiben
- [1333] oblīqua cursūs, ipse Titān Cerberum
schräge selbst
- [1334] meliōre vultū vīdit, ō fidum caput,
besserem sah er, o treues

- [1335] Thēseu, latebram quaere longinquam abditam;
suche weit entfernt es verborgen es;
- [1336] quoniamque semper sceleris aliēnī arbiter
und da immer fremden
- [1337] amās nocentēs, grātiā meritīs refer
liebst du Schuldige, gib zurück
- [1338] vicemque nostrīs: redde mē īfernīs precor
uns ren: gib zurück mich den Unterirdischen ich flehe
- [1339] umbrīs reductum, mēque subjectum tuīs
zurück geführten, mich und unterworfenen deinen
- [1340] cōstitue vinclīs: ille mē abscondet locus.
stelle jener mich wird verbergen
- [1341] sed et ille nōvit. Nostra tē tellūs manet.
aber auch jener kennt es. unsre dich erwartet.
- [1342] [THESEUS]: illīc solūtā caede Grādīvus manum
dort gelöste
- [1343] restituit armīs: illa tē, Alcīdē, vocat,
stellt wieder her jene dich, ruft,
- [1344] facere innocentēs terra quae superōs solet.
zu machen unschuldige welche pflegt.